

HONDA CL250S

**OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH**

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
B	Belgium	Bélgica	Belgique	Belgien	B
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U

- The specifications may vary with each locale.
- Las especificaciones pueden variar según las condiciones locales.
- Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.
- Diese technischen Daten können je nach örtlichen Bestimmungen verschieden.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.
- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.
NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

NOTE: Photos and illustrations herein are mainly based on E type.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

NOTA: Las fotos y ilustraciones indicadas en este manual se basan principalmente del tipo E.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

NOTE: Les photos et illustrations motrées dans ce manuel sont principalement celles-ci du type E.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

ZUR BEACHTUNG: Die in diesem Handbuch gezeigten Fotos und Erläuterung beziehen sich meistens auf das Modell E.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8
Safe riding rules	8
Protective apparel	12
Modifications	12
Loading and accessories	14
Tires	24
Suspension	30
EQUIPMENT AND CONTROLS	32
FUEL AND OIL	54
PRE-RIDE INSPECTION	62
STARTING THE ENGINE	66
BRAKE-IN PROCEDURE	72
RIDING THE MOTORCYCLE	74
BRAKING	82
PARKING	86
MAINTENANCE	88
Engine oil	88
Spark plug	96
Valve tappet clearance	100
Air cleaner	104
Throttle operation	106

Carburetor adjustment	108
Clutch adjustment	112
Drive chain	114
Front brake	120
Rear brake	128
Front and rear suspension inspection	132
Front wheel removal	134
Rear wheel removal	136
Battery care	138
Fuse replacement	140
Stoplight switch adjustment	140
Tool kit	144
MAINTENANCE SCHEDULE	150
SPECIFICATIONS	152
WIRING DIAGRAM	152

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA	8	Operación del acelerador	106
Reglas de seguridad en la conducción	8	Ajuste del carburador	108
Aparato de protección	12	Ajuste del embrague	112
Modificaciones	12	Cadena de transmisión	114
Carga y accesorios	14	Freno delantero	126
Neumáticos	24	Freno trasero	128
Suspensión	30	Inspección de las suspensiones	
EQUIPOS Y CONTROLES	33	delantera y trasera	132
COMBUSTIBLE Y ACEITE	54	Desmontaje de la rueda delantera	134
INSPECCION ANTES DE LA		Desmontaje de la rueda trasera	136
PUESTA EN MARCHA	62	Mantenimiento de la batería	138
ARRANQUE DEL MOTOR	66	Reemplazo de fusibles	140
RODAJE	72	Ajuste del interruptor de la luz de freno..	146
CONDUCCION	74	Equipo de herramientas	148
FRENO.....	82	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	150
ESTACIONAMIENTO	86	ESPECIFICACIONES	151
MANTENIMIENTO	88	DIAGRAMA DE ALAMBRADO	152
Aceite para motor	88		
Bujía	96		
Luz de válvulas	100		
Filtro de aire	104		

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Réglage du carburateur	109
Règles de sécurité	9	Réglage de l'embrayage	113
Habillage protecteur	13	Chaîne de transmission	115
Modifications	13	Frein avant	127
Chargement et accessoires	15	Frein arrière	129
Pneus	25	Inspection des suspensions	
Suspension	31	avant et arrière	133
EQUIPEMENT ET COMMANDES	33	Dépose de la roue avant	135
ESSENCE ET HUILE	55	Dépose de la roue arrière	137
INSPECTION AVANT CONDUITE	63	Entretien de la batterie	139
DEMARRAGE DU MOTEUR	67	Remplacement des fusibles	141
RODAGE	73	Réglage du commutateur	
CONDUITE	75	du feu stop	147
FREINAGE	83	Trousse à outils	149
STATIONNEMENT	87	PROGRAMME D'ENTRETIEN	150
ENTRETIEN	89	CARACTERISTIQUES	151
Huile moteur	89	SCHEMA ELECTRIQUE	152
Bougie d'allumage	97		
Jeu aux soupapes	101		
Filtre à air	105		
Fonctionnement de la			
poignée des gaz	107		

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN	9
Regeln für sicheres fahren	9
Schutzbekleidung	13
Fahrzeugveränderungen	13
Laden und zubehör	15
Reifen	25
Fedrung	31

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-

ELEMENTE	33
----------------	----

BENZIN UND ÖL	55
---------------------	----

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	63
----------------------------------	----

ANLASSEN DES MOTORS	67
---------------------------	----

EINFAHREN	73
-----------------	----

FAHREN DES MOTORRADES	75
-----------------------------	----

BREMSEN	83
---------------	----

PARKEN	87
--------------	----

WARTUNG	89
---------------	----

Motoröl	89
---------------	----

Zündkerze	97
-----------------	----

Ventilspiel	101
-------------------	-----

Luftfilter	105
Bedienung des Gasdrehgriffes	107
Einstellung des Vergasers	109
Einstellung der Kupplung	113
Antriebskette	115
Vorderradbremse	127
Hinterradbremse	129
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	133
Ausbau des Vorderrades	135
Ausbau des Hinterrades	137
Pflege der Batterie	139
Auswechseln der Sicherung	141
Einstellung des Bremslichtschalters	147
Werkzeugsatz	149
WARTUNGSTABELLE	150
TECHNISCHE DATEN	151
SCHALTBILD	152

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 62) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
 2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
 3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".
-

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (Página 62) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 63) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquérir les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans en lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 63) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
 5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits, and driveways.
 6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.
-

4. Obedezca todas las leyes normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asiree a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.
-

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles as well as boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, drive chain or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayoría de accidentes de motocicletas con resultados fatales se deben a heridas en la cabeza: póngase siempre el casco. Se tiene también que poner un protector para la cara o gafas protectoras, así como botas guantes y ropa de protección. Los pasajeros necesitan la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas sueltas que se puedan enganchar en las palancas de control, mandos de los pies, cadenas de accionamiento o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds, la chaîne de transmission ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Keine losen Kleidungsstücke tragen, die sich in den Handgriffen, den Fußstützen, der Antriebskette oder den Rädern verfangen könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué des conseils de chargement des bagages afin de supprimer le danger.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Packtaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

Loading

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (TIRES, page 24) and rear shock absorber springs (SUSPENSION, page 30) to suit load weight and riding conditions.

Carga

1. Mantener el peso de la carga y de los accesorios bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de carga por igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso se coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Ajustar la presión de los neumáticos (NEUMATICOS, página 24) y los resortes del amortiguador trasero (SUSPENSION página 30) de acuerdo con la carga y condiciones de conducción.

Chargement

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manœuvrer la moto est directement proportionnelle à l'éloignement de la charge par rapport au centre de gravité de la machine.
2. Ajustez la pression des pneus (voir PNEUS, page 25) la résistance des ressorts d'amortisseurs (voir SUSPENSION, page 31), en fonction du poids du chargement et des conditions de roulage.

Laden

1. Achten Sie darauf, daß das Gewicht des Gepäcks gering ist und möglichst in der Nähe des Schwerpunktes des Motorrades mitgeführt wird. Falls das Gepäck vom Schwerpunkt des Motorrades weit entfernt ist, werden die Fahreigenschaften verschlechtert.
2. Den Reifendruck (REIFEN, Seite 25) und die hinteren Stoßdämpferfedern (FEDERUNG, Seite 31) je nach Ladegewicht und Straßenzustand einstellen.

3. Luggage racks are for light weight items. Bulky items too far behind the rider can cause wind turbulence that impairs handling.
4. All cargo and accessories must be secure for stable handling. Re-check cargo security and accessory mounts frequently.
5. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

-
3. Los portaequipajes son para objetos de peso ligero. Los objetos abultados demasiado apartados detrás del conductor pueden causar turbulencia del viento afectando inversamente la conducción.
 4. Toda la carga y accesorios deberán fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga y la instalación de los accesorios con frecuencia.
 5. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarro. Esto podría resultar el conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

- . Des bagages encombrants, éloignés du siège du conducteur, risquent de provoquer des tourbillons de vent et de gêner la conduite.
- . Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement arrimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la machine.
- . N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car ils gêneraient la conduite et réduiraient la stabilité.

-
- . Gepäckträger sind für leichte Gegenstände vorgesehen. Durch sperrige Gegenstände, die sich zu weit hinter dem Fahrer befinden, kann Luftdurchwirbelung verursacht werden, die das Lenken beeinträchtigt.
 - . Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
 - . Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

Genuine Honda Accessories have been specifically designed for and tested on this motorcycle. Because the factory cannot test all other accessories, you are personally responsible for proper selection, installation, and use of non-Honda accessories. Always follow the guidelines under Loading above, and these:

1. Carefully inspect the accessory to make sure it does not obscure any lights, reduce ground clearance and banking angle, or limit suspension travel, steering travel or control operation.
2. Large fork-mounted fairings or large handlebar-mounted windshields, or poorly designed or improperly mounted fairings or windshields can produce aerodynamic forces that cause unstable handling. Do not install fairings that decrease cooling air flow to the engine.

Accesorios

Los accesorios originales de Honda han sido especialmente diseñados y probados para esta motocicleta. Puesto que la fábrica no puede probar todos los demás accesorios, usted es personalmente responsable de la selección, instalación y utilización adecuada de los accesorios que no sean Honda. Siga siempre las guías mencionadas anteriormente sobre la Carga, y las siguientes:

1. Inspeccionar minuciosamente el accesorio para cerciorarse de que no tapa ninguna luz, no reduce el espacio libre al suelo ni el ángulo de inclinación, la carrera límite de la suspensión, carrera de dirección ni la operación de control.
2. Bolsas grandes instaladas en las horquillas o pantallas contra el viento, así como bolsas de mal diseño o inadecuadamente instaladas pueden producir fuerzas aerodinámicas que causan conducción inestable. No instale bolsas que reduzcan la corriente de aire de enfriamiento del motor.

Accessoires

Les accessoires Honda d'origine ont été spécialement étudiés et essayés pour cette motocyclette. Comme il nous est impossible de procéder à des essais pour tous les accessoires disponibles sur le marché, vous êtes personnellement responsable de leur choix éventuel, de leur installation et de leur emploi. Respectez toujours les principes généraux énoncés sous "Chargement", ainsi que les suivants:

1. Inspectez convenablement l'accessoire envisagé et assurez-vous qu'il ne cache pas les lampes, qu'il ne réduit pas la garde au sol ou l'angle de virage et qu'il ne limite pas la course de la suspension, celle de la direction ou l'accès aux commandes.
 2. Des carénages ou des pare-brise de grandes dimensions montés sur fourche avant, de même que des carénages mal conçus ou mal montés peuvent produire des phénomènes aérodynamiques, provoquant l'instabilité de la machine. N'installez pas non plus de carénages qui pourraient réduire le passage de l'air de refroidissement du moteur.
-

Zubehör

Original HONDA-Zubehör wurde speziell entworfen und an diesem Motorrad getestet. Da HONDA nicht das Zubehörangebot aller Zubehör-Hersteller überprüfen kann, sind Sie persönlich verantwortlich für Ihre Wahl, Anbringung und den Gebrauch von Zubehör, das von HONDA nicht ausdrücklich empfohlen wird. Befolgen Sie stets die oben genannten Richtlinien für das Beladen und die folgenden Punkte:

1. Prüfen Sie Zubehör sorgfältig, ob es nicht Lampen verdeckt, die Bodenfreiheit verringert oder den Schräglagewinkel, den Federweg, den Lenkeinschlag oder die Bedienung der Kontroll-Instrumente begrenzt.
2. Große Verkleidungen oder Frontscheibe, die am Lenksystem (Lenker, Gabelgabel etc.) befestigt sind, oder deren Bauart ungünstig ist, sowie schlecht montierte Verkleidungen, können aerodynamische Kräfte verursachen, die instabiles Fahrverhalten zur Folge haben. Installieren Sie keine Verkleidungen, die den Kühlluftstrom für den Motor beeinträchtigen.

3. Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
4. Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
5. This motorcycle was not designed to pull a sidecar or trailer. Handling may be seriously impaired if so equipped.

-
3. Los accesorios que alteran su posición de conducción haciéndole mover las manos o los pies de los controles pueden incrementar en tiempo de reacción en un caso de emergencia.
 4. No añada equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fusible fundido puede causar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche o en el tráfico.
 5. Esta motocicleta no está diseñada para tirar de un sidecar o de un remolque. Se podría afectar adversamente el manejo si se engancharan.

3. Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
4. L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut amener à dépasser la capacité du circuit électrique. Un fusible sauté peut devenir cause d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
5. Cette motocyclette n'a pas été conçue pour tirer un side-car ou une remorque. La tenue de route risque d'être sérieusement affectée si la motocyclette est utilisée ainsi.

-
3. Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienungselemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
 4. Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann die Gefahr des Verlustes des Lichts oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
 5. Dieses Motorrad ist nicht dafür ausgelegt, einen Anhänger oder einen Ausleger zu ziehen. Die Manövrierfähigkeit würde dadurch wesentlich eingeschränkt.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.
Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

		Front	Rear
Tire size		3.00-19-4PR	3.50-18-4PR
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	150 (1.5, 21)	150 (1.5, 21)
	Driver and one passenger	225 (2.25, 32)	225 (2.25, 32)
Tire brand DUNLOP YOKOHAMA		TRIALS UNIVERSAL Y-620	TRIALS UNIVERSAL Y-963

NEUMATICOS

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción y duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.

		Delantero	Trasero
Tamaño de los neumáticos		3.00-19-4PR	3.50-18-4PR
Presiones de neumático frio kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	150 (1.5, 21)	150 (1.5, 21)
	Conductor y acompañante	225 (2.25, 32)	225 (2.25, 32)
Marca DUNLOP YOKOHAMA		TRIALS UNIVERSAL Y-620	TRIALS UNIVERSAL Y-963

PNEUS

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Dimension de pneu		Avant	Arrière
		3.00-19-4PR	3.50-18-4PR
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	150 (1,5,21)	150 (1,5,21)
	Conducteur et un compagnon	225 (2,25,32)	225 (2,25,32)
Marque de pneu DUNLOP YOKOHAMA		TRIALS UNIVERSAL Y-620	TRIALS UNIVERSAL Y-963

REIFEN

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer. Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZURBEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei kaltem Reifen überprüfen.

Reifengröße		Vorn	Hinten
		3.00-19-4PR	3.50-18-4PR
Luftdruck bei kaltem Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	150 (1,5,21)	150 (1,5,21)
	Fahrer und ein Beifahrer	225 (2,25,32 psi)	225 (2,25,32 psi)
Reifenmarke DUNLOP YOKOHAMA		TRIALS UNIVERSAL Y-620	TRIALS UNIVERSAL Y-963

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
 - Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.
- Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (1/16 in)
Rear:	2.0 mm (3/32 in)

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, lívelas a su distribuidor autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCION:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligroso y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja	
Delantero:	1,5 mm (1/16 pulgadas)
Trasero:	2,0 mm (3/32 pulgadas)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
- L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manoeuvre de la machine.

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	1,5 mm
Arrière:	2,0 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNING:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrvhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hinten:	2,0 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire, Subsequent repair may not restore original safety factor.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en le etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de la ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cual quier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del nuemáti está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvaises influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

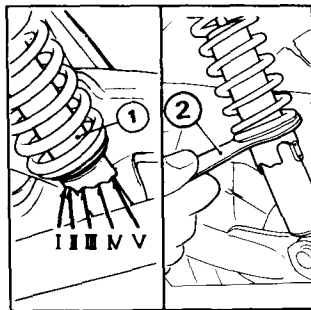
SUSPENSION

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position II is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and can be used when the motorcycle is more heavily loaded or operated on rough roads. Be sure to adjust both shock absorbers to the same position. Adjustment can be made with the hook spanner (2).



SUSPENSION

Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición II es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Las posiciones II a la V incrementan progresivamente la tensión del resorte para una suspensión trasera más rígida, y puede utilizarse cuando la motocicleta se carga con más peso o cuando se lleva por caminos en malas condiciones. Cerciorarse de ajustar ambos amortiguadores a la misma posición. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de gancho (2).

SUSPENSION

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position II correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Les positions de II à V augmentent progressivement la tension de ressort et l'on obtient une suspension arrière plus dure qui peut être utilisée lorsque la machine est lourdement chargée ou utilisée sur routes rugueuses. Veiller à ajuster les amortisseurs à la même position des deux côtés.

Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

FEDRUNG

Hinterrad-Stoßdämpfer

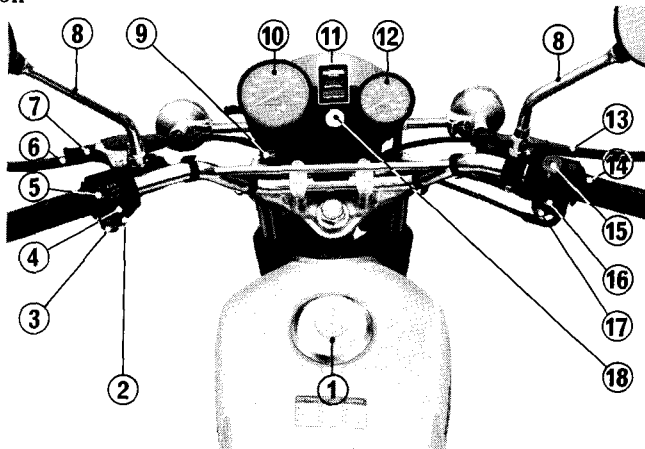
Le Feder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position II ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Hinterradfederung durch Erhöhen der Federspannung steifer; dabei kann das Motorrad schwerer beladen oder auf schlechten Straßen gefahren werden. Beide Stoßdämpfer unbedingt auf dieselbe Stellung einstellen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Fuel tank cap
- (2) Horn button
- (3) Turn signal switch
- (4) Passing light switch
- (5) Headlight dimmer switch
- (6) Clutch lever

- (7) Super Low (SL) lever
- (8) Rear view mirrors
- (9) Choke knob
- (10) Speedometer
- (11) Warning and indicator lights
- (12) Tachometer

- (13) Front brake lever
- (14) Throttle grip
- (15) Engine stop switch
- (16) Headlight switch
- (17) Starter button
- (18) Ignition switch

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Tapa del combustible
- (2) Botón de bocina
- (3) Control de señales de direcciones
- (4) Interruptor de la luz de paso
- (5) Interruptor conmutador del haz de faro
- (6) Palanca de embrague
- (7) Palanca de velocidad "super baja" (SL)
- (8) Espejos retrovisores
- (9) Botón del estrangulador
- (10) Indicador de velocidad
- (11) Lámparas indicadoras y de aviso
- (12) Tacómetro
- (13) Palanca del freno delantero
- (14) Puño de mando del acelerador
- (15) Interruptor de parada del motor
- (16) Interruptor del faro
- (17) Botón de arranque
- (18) Interruptor del encendido

EQUIPEMENT ET

COMMANDES

Emplacement des commandes

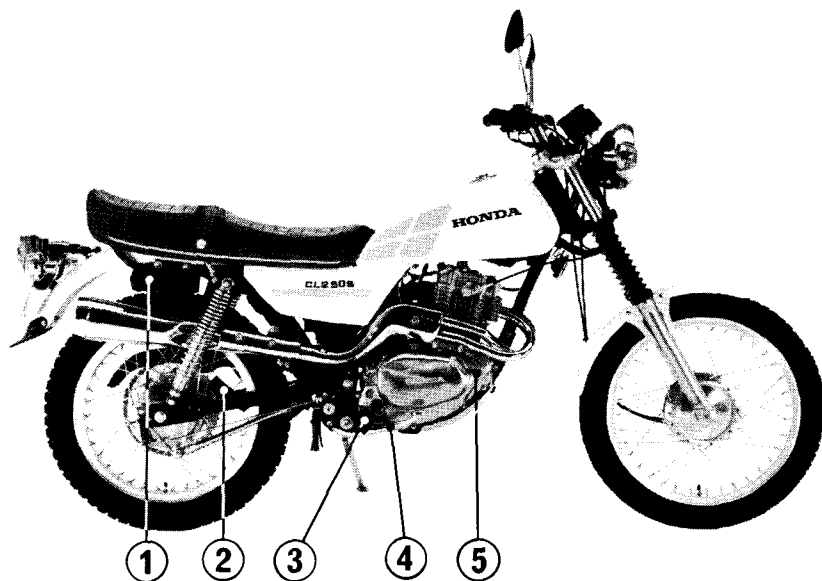
- (1) Bouchon du réservoir
- (2) Bouton d'avertisseur
- (3) Commande de clignotants
- (4) Commande des feux de dépassement
- (5) Inverseur code-phare
- (6) Levier d'embrayage
- (7) Levier de sur-première (SL)
- (8) Rétroviseurs
- (9) Bouton de starter
- (10) Compteur de vitesse
- (11) Témoins et indicateurs lumineux
- (12) Compte-tours
- (13) Levier du frein avant
- (14) Poignée des gaz
- (15) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (16) Commutateur du phare
- (17) Bouton de démarrage
- (18) Interrupteur d'allumage

AUSSTATTUNG UND

BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Tankdeckels
- (2) Hupenknopf
- (3) Blinklichtschalter
- (4) Lichthupenschalter
- (5) Scheinwerfer-Abblendschalter
- (6) Kupplungshebel
- (7) SL-Hebel (Super Low)
- (8) Rückspiegel
- (9) Choke Knopf
- (10) Geschwindigkeitsmesser
- (11) Warn- und Anzeigeleuchten
- (12) Drehzahlmesser
- (13) Vorderrad- Bremshebel
- (14) Gasdrehgriff
- (15) Motorabschalter
- (16) Scheinwerferschalter
- (17) Anlasserknopf
- (18) Zündschloß



(1) Tool box

(2) Passenger footpeg

(3) Footpeg

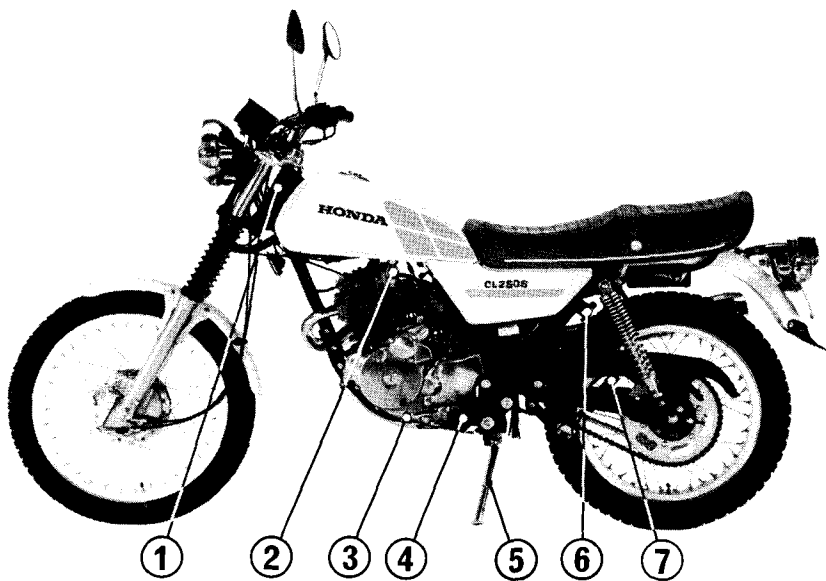
(4) Rear brake pedal

(5) Oil filler cap/dipstick

- (1) Caja de herramientas
- (2) Descansapié para el acompañante
- (3) Descansapié para el motociclista
- (4) Pedal del freno trasero
- (5) Tapa del llenador de aceite/
varilla de nivel

- (1) Boîter à outils
- (2) Repose-pieds pour
compagnon
- (3) Repose-pieds pour
motocycliste
- (4) Pédale du frein arrière
- (5) Bouchon-jauge de remplissage
d'huile

- (1) Werkzeugkasten
- (2) Beifahrerfußraste
- (3) Fahrerfußraste
- (4) Hinterrad-Bremspedal
- (5) Öleinfüllverschluß/
Ölmeßstab



(1) Steering lock
(2) Fuel valve

(3) Gearshift pedal
(4) Footpeg

(5) Side stand
(6) Helmet holder

(7) Passenger footpeg

- (1) Bloqueador del manubrio
- (2) Grifo de combustible
- (3) Pedal de cambio
- (4) Descansapié para el
motociclista
- (5) Soporte lateral
- (6) Porta-cascos
- (7) Descansapié para el
acompañante

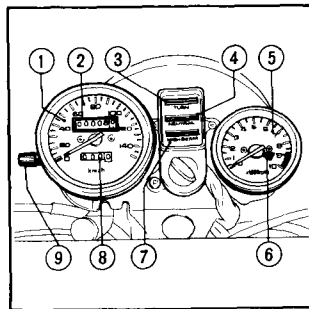
- (1) Verrouillage du guidon
- (2) Robinet d'arrivée d'essence
- (3) Pédale de changement des
vitesses
- (4) Repose-pieds pour
motorcycliste
- (5) Béquille latérale
- (6) Porte-casque
- (7) Repose-pieds pour
compagnon

- (1) Lenkerschloß
- (2) Benzinhahn
- (3) Gangschaltpedal
- (4) Fahrerfußraste
- (5) Seitenständer
- (6) Sturzhelmhalter
- (7) Beifahrerfußraste

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located between the instruments.

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Tachometer red zone |
| (2) Odometer | (7) High beam indicator |
| (3) Turn signal indicator | (8) Tripmeter |
| (4) Neutral indicator | (9) Tripmeter reset knob |
| (5) Tachometer | |



Instrumentos y lámparas indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. Las lámparas indicadoras están situadas dentro de los instrumentos.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Zona roja del tacómetro |
| (2) Odómetro | (7) Indicador del haz alto del faro |
| (3) Indicador de señales de cruce | (8) Cuenta-kilómetro |
| (4) Indicador de neutro | (9) Botón de reposición del cuenta-kilómetro |
| (5) Tacómetro | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|-------------------------------|--|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Zone rouge du compte-tours |
| (2) Totalisateur kilométrique | (7) Témoin de feu de route |
| (3) Témoin de clignotants | (8) Totalisateur journalier |
| (4) Témoin du point mort | (9) Bouton de reposiion du totalisateur journalier |
| (5) Compte-tours | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instruments sind gemeinsam über dem Scheinwerdergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

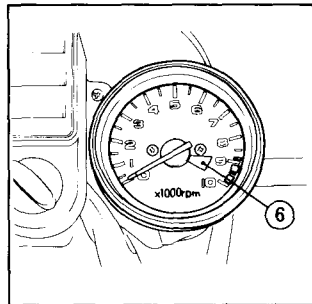
- | | |
|----------------------------|---|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Roter Bereich des Drehzahlmessers |
| (2) Kilometerzähler | (7) Fernlicht-Anzeige |
| (3) Blinklicht-Anzeige | (8) Tageskilometerzähler |
| (4) Leerlauf-Anzeige | (9) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf |
| (5) Drehzahlmesser | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (6) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (9).

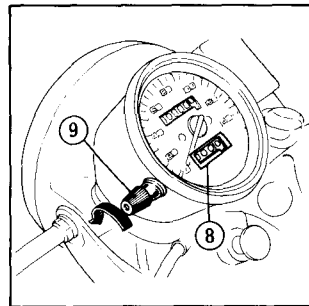


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración, se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta la aguja del tacómetro estando en la zona roja (6) durante ningún período y nunca deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilmetraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (9).



Zone rouge du compte-tours

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du compte-tours de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (6) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (9).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (6) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (9) auf Null zurück.

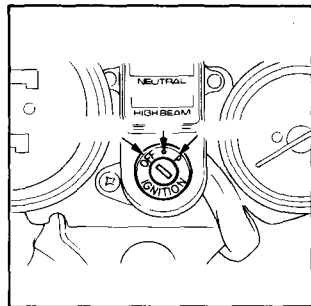
Ignition Switch

The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Remove the key when the ignition switch is OFF.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.

P (Parking): All electric circuits open except for taillight and position light. Remove the key while parking.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF (Desconectado): Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Quite la llave de contacto cuando el interruptor de encendido en posición "OFF."

ON (Conectado): Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (Estacionamiento): Todos los circuitos eléctricos están abiertos, excepto el de luz trasera y lámpara indicadora de posición. Quite la llave de contacto al estacionar.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF (Arrêt): Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. Retirer la clé lorsque la clé se trouve sur OFF.

ON (Marche): Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (Stationnement): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et feu de position. Retirer la clé lors du stationnement.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Den Schlüssel in der Stellung "OFF" des Zündschlosses abziehen.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und Standlicht, welche aufleuchtet. Beim Parken den Schlüssel abziehen.

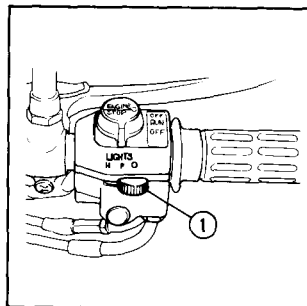
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: "H," "P" and "OFF" marked by a green dot to the right of "P."

H : Headlight taillight, position light and meter lights on.

P : Position light, taillight and meter lights on.

OFF (green dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H," "P" y "Desconectado," esta última está marcada por un punto verde situado a la derecha de "P."

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

Desconectado (punto verde): Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H," "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point vert sur la droite de "P."

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (point vert): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H," "P" und "Aus," gekennzeichnet durch einen grünen Punkt rechts von "P."

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

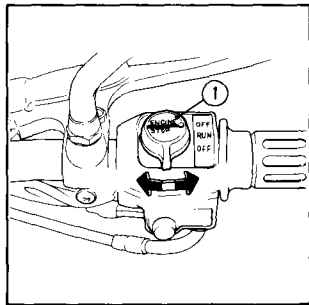
Aus (Grüner Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (1). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.

Starter Button

The starter button (2) is below the engine stop switch (1). When the starter button is pressed the starter motor will crank the engine.



Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (1). En la posición "OFF," (Desconectado) el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN." (Conectado)

No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Botón de arranque

El botón de arranque (2) está debajo del interruptor de parada del motor (1). Cuando se presiona el botón de arranque, éste arranca el motor.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (1). Sur la position "OFF," (Arrêt) le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN." (Marche) Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Bouton de démarrage

Le bouton de démarrage (2) est placé sous l'interrupteur d'arrêt du moteur (1). Dès que le bouton de démarrage est enfoncé, le moteur de démarrage permet de mettre le moteur en marche.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (1) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Anlasserknopf

Der Anlasserknopf (2) befindet sich unter dem Motorabschalter (1). Wenn der Anlasserknopf gedrückt wird, kurbelt der Startermotor den Motor an.

Headlight Dimmer Switch

Turn the headlight dimmer switch (1) to "LO" for low beam, and "HI" for high beam.

Passing Light Control Switch

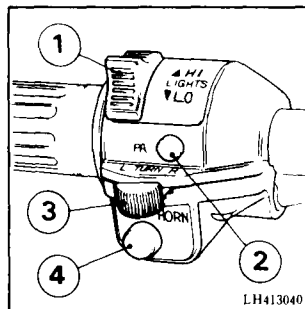
When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (3) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (3) to the "R" position.

Horn Button

Press the button (4) to sound the horn.



Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (1) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), el faro ilumina para dar indicaciones a vehículos o para pasar.

Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (3) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina

Apriete el botón (4) para tocar el claxon.

Inverseur code-phare

Abaissier l'inverseur du phare (1) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (2) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (3) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur.

Enfoncer le bouton pour actionner l'avertisseur (4).

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Blinkleuchtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "L." Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "R."

Hupenschalter

Zur Betätigung der Hupe den Knopf (4) drücken.

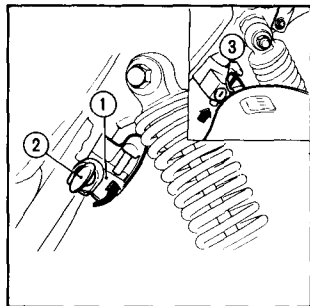
Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Document Bag

The document bag (4) is inside the left side cover. This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag.

Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

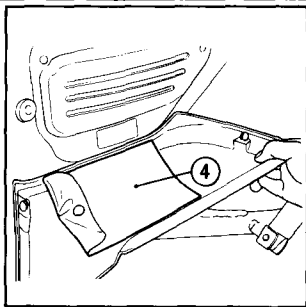
1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.

Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

ADVERTENCIA: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Bolsa para documentos

La bolsa para documentos (4) está dentro de la cubierta lateral izquierda. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sacoche à documents

La sacoche à documents (4) se trouve derrière le couvercle latéral gauche. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelms. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (4) befindet sich in der linken Seitenabdeckung. Dieses Fahrer Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden.

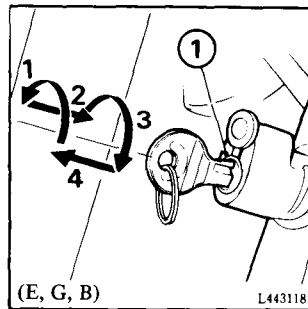
Steering Lock (E, G, B)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column (a steering lock (2) on the steering stem: U Type) under the headlight case.

To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering lock key into the cylinder. Turn the key 60° to the left, press in and turn the key back to the original position. Then remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.

Steering Lock (U)

To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left or right, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the right. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



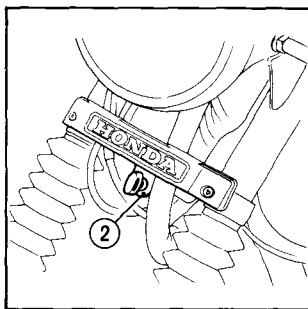
Bloqueador del manubrio (E, G, B)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero.

Para bloquear la dirección, gire el manubrio hacia la derecha hasta el fondo, inserte la llave de bloqueo de la dirección en la cerradura, gire la llave 60° hacia la izquierda y empújela, gírela a la posición original y retire la llave. Para desbloquear la dirección, efectúe la operación de bloqueo en orden inverso.

Bloqueador del manubrio (U)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (2) en la barra de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda o derecha, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la derecha. Para abrir, haga lo contrario.



Verrouillage du guidon (E, G, B)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour verrouiller la colonne direction, tourner le guidon vers la droite jusqu'au fond, introduire la clé de verrouillage de la direction dans le verrou, tourner la clé de 60° vers la gauche et la presser, ensuite tourner la clé vers la position originale et la retirer. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Verrouillage du guidon (U)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (2) situé sur le té de fourche au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche ou droite, insérer la clé, et la tourner de 180° sur la droite. Pour déverrouiller la direction, effectuer l'opération de verrouillage par l'ordre inverse.

Lenkerschloß (E, G, B)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links, wobei Sie das Schloß hineindrücken, drehen den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen ihn ab. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

Lenkerschloß (U)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (2) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links oder rechts, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach rechts. Um die Lenkung zu entriegeln, führen Sie den Verriegelungs-Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durch.

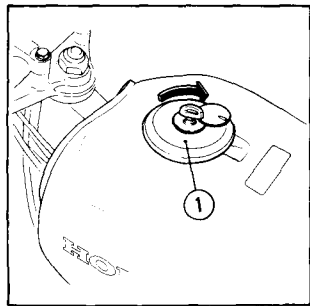
FUEL AND OIL

Fuel Tank

Fuel tank capacity is 11.5ℓ (3.0 US gal, 2.5 Imp. gal) including 3.0ℓ (0.79 US gal, 0.1 Imp. gal) in the reserve supply. To remove the fuel tank cap (1), insert the ignition key and turn it clockwise. The cap will pop up and can be lifted off. Any automotive gasoline with a pump octane number $\left(\frac{R + M}{2}\right)$ of 86 or higher, or a research octane number of 91 or higher may be used. If “knocking” or “pinging” occurs, try a different brand of gasoline or a higher octane grade.

To attach the fuel tank cap, align the tab on the underside of the cap with the slot in the filler neck. Push the cap into the filler neck until it snaps closed and locks. The fuel tank cap locks automatically. Remove the key and close the lock cover.

WARNING: After refueling, make sure the fuel cap and cover are closed securely.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Depósito de combustible

La capacidad del depósito del combustible es de 11,5 litros incluyendo 3,0 litros de reserva. Para extraer la tapa del depósito del combustible (1), insertar la llave de contacto y girarla hacia la derecha. La tapa saltará y podrá quitarse. Podrá utilizarse cualquier tipo de gasolina para automóviles con un número de octanos de bomba $\left(\frac{R + M}{2}\right)$ de 86 o mayor, o con un número de octanos de investigación de 91 o mayor.

Si ocurren explosiones en el motor, probar otra marca de gasolina diferente o una con más octanos.

Para poner la tapa del tanque de combustible, alinearla con la bertura de la boca de llenado y empujarla hacia abajo hasta que quede trabada — la tapa cierra automáticamente. Quitar la llave de contacto y cerrar la cubierta.

ATENCIÓN: No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.

ESSENCE ET HUILE

Reservoir d'essence

La capacité du réservoir d'essence est de 11,5ℓ (2,5 Imp. gal), dont 3,0 (0,66 Imp. gal) dans la réserve. Pour retirer le bouchon du réservoir d'essence (1) introduire la clé de contact et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. A ce moment, le bouchon sort et peut être retiré en le soulevant. L'on peut utiliser toute essence pour automobile ayant une indice d'octane pompe $\left(\frac{R + M}{2}\right)$ de 86 ou plus, ou un indice d'octane recherche de 91 ou plus. En cas de "cognement" ou de "cliquetis", essayer une essence de marque différente ou une essence ayant un indice d'octane supérieur. Pour remettre le bouchon du réservoir d'essence en place, faire coïncider son loquet avec la fente du col de l'orifice de remplissage et pousser le bouchon dans le col jusqu'à ce qu'il s'engage et se verrouille. Extraire la clé. Le bouchon du réservoir d'essence se verrouille automatiquement.

ATTENTION: Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Das Kraftstofftankfassungsvermögen beträgt 11,5 Liter einschließlich 3,0ℓ Reservekraftstoff. Zum Entfernen des Tankdeckels (1) den Zündschlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Der Verschluss springt auf und kann abgehoben werden. Jedes Autobenzin mit einer Oktanzahl von 86 oder mehr $\left(\frac{R + M}{2}\right)$, oder einer Forschungsoktanzahl von 91 oder mehr kann verwendet werden. Falls "Kopfen" oder "Klingeln" auftritt, eine andere Marke oder Benzin mit höherer Oktanzahl versuchen. Zum Anbringen des Kraftstofftankverschlusses den Verschluss auf die Einfüllöffnung ausrichten und nach unten drücken, bis das Schloß einschnappt – der Verschluss sperrt automatisch. Den Schlüssel abziehen und die Schloßabdeckung schließen.

WARNUNG: Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluss fest zu schließen.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the fuel tank cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the fuel tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flammies nearby.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del depósito esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ATTENTION:

- **Ne pas débroder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon est fixé fermement.**
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.**

WARNING:

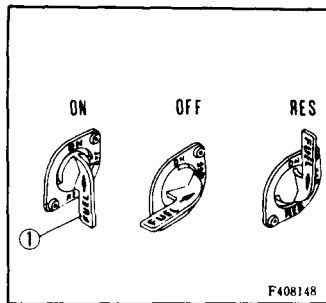
- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Kraftstofftank fest zu schließen.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the OFF position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the ON (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetor).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

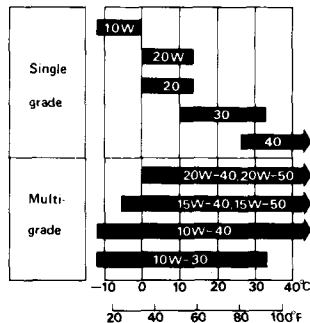
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE o SF. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDE INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 88)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 54)

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See pages 126-130)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 88)

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (Pág. 54)

Frenos – Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (Pág. 126-130)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 89)

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 55)

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler la garde si un jeu excessif existe. (Pages 127-131)

ÜBERPÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 89)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 55)

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist Stelle man die Bremsen nach. (Seiten 127-131)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 24)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 138)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 106)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 114)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (Pág. 24)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 138)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (Pág. 106)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma.

Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca.

Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (Pág. 114)

- Pneus** – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 25)
- Electrolyte de la batterie** – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 139)
- Fonctionnement de la poignée des gaz** – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et la garde à la poignée des gaz. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 107)
- Eclairage** – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.
- Chaîne de transmission** – Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 115)
-

- Reifen** – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 25)
- Batterieelektrolyt** – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 139)
- Vargaserbetätigung** – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 107)
- Beleuchtung** – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.
- Antriebskette** – Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 115)

STARTING THE ENGINE

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. The engine can be started in gear with the clutch disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

1. Turn the fuel valve to ON.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is at RUN.

ARRANQUE DEL MOTOR

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca corra el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté desembragado. Se recomienda, sin embargo, que coloque la transmisión en neutro antes de intentar a arrancar el motor.

1. Coloque la válvula de combustible en posición "ON".
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóque la en posición "ON". Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
3. Asegurese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición "RUN".

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'on débraye. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) devra s'allumer.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

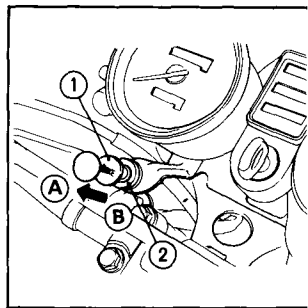
ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

VOR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf).
 2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
- Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

4. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.
 5. Press the starter button.
 6. Warm up the engine at $2,000-2,500 \text{ min}^{-1}$ (2,000–2,500 rpm) until it runs smoothly with the choke open (B).
- Choke knob operating friction can be adjusted by turning the adjuster (2).



-
4. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
 5. Oprima el botón de arranque.
 6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a $2.000-2.500 \text{ min}^{-1}$ (2.000–2.500 rpm) hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).
- La fricción de operación del botón del estrangulador puede ajustarse girando el ajustador (2).

4. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ $2.000 \text{ à } 2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000 \text{ à } 2.500 \text{ tr/mn}$) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert (B).

Le fonctionnement du bouton du starter peut être réglé en tournant le régleur (2).

-
1. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.
 2. Drücken Sie den Anlasserknopf.
 3. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von $2.000\text{--}2.500 \text{ min}^{-1}$ ($2.000\text{--}2.500 \text{ U/min}$) warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

Die Reibung des Starterklappenknopfes kann durch Drehen des Einstellers (2) reguliert werden.

Flooded Engine

If the engine fails to start after repeated attempts, it may be flooded with excess fuel. To clear a flooded engine, turn the ignition switch OFF and push the choke knob down to Fully Open. Open the throttle fully and crank the engine for 5 seconds with the electric starter. Turn the ignition switch ON and start the engine.

Motor ahogado

Si el motor no arranca después de varios intentos, puede que esté ahogado con demasiado combustible. Para limpiar un motor ahogado, ponga la llave de arranque en OFF y presione el mando del difusor a la posición de completamente abierto.

Abrir completamente el regulador y vire el motor por medio del motor de arranque por aproximadamente 5 segundos. Girar la llave de arranque a ON y ponga el motor en marcha.

Moteur noyé

Si le moteur ne se met pas en marche après plusieurs essais, il se peut qu'il soit noyé. Dans ce cas, ramener l'interrupteur d'allumage à la position OFF (arrêt) et enfoncer le bouton de starter à la position toute ouverte.

Ouvrir à fond le papillon et lancer le moteur pendant 5 secondes à l'aide du démarreur électrique. Allumer (ON) l'interrupteur d'allumage et mettre le moteur en marche.

Überfluteter Motor

Springt der Motor nach mehrmaligem Anlassen nicht an, kann er mit überschüssigem Benzin überflutet sein. Um einen überfluteten Motor abzulassen, das Zündschloß auf OFF (Aus) drehen und den Starterklappenknopf auf die ganz geöffnete Stellung niederdrücken.

Den Gasdrehgriff ganz aufdrehen und den Motor mit dem elektrischen Starter 5 sekunden lang durchdrehen. Das Zündschloß auf ON (Ein) drehen und den Motor anlassen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

RODAGE

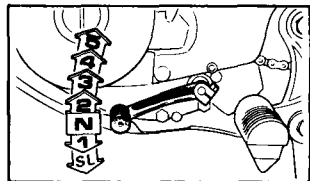
Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

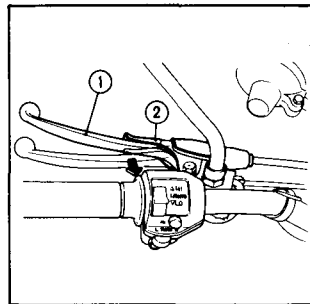
FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremsen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

This motorcycles' SL (Super Low) gear gives extra power for riding off-road on steep hills or slopes. If you are riding up a steep hill or slope and you find that 1st gear does not provide enough power or traction, shift into the SL gear for more power and traction.

To downshift:

1. Close the throttle, disengage the clutch (1), and then pull the SL lever (2); shift into the super low gear. Release the clutch and open the throttle.



La velocidad “super baja” (SL) de esta motocicleta ofrece una potencia extra para conducir, fuera de la carretera, en colinas o cuestas muy pronunciadas. Si Vd. está conduciendo en una colina o en una cuesta muy pronunciada y nota que la 1ª velocidad no es suficiente, cambie a la velocidad “super baja” (SL) para obtener una mayor potencia y tracción.

Reducción de velocidad:

1. Cerrar la aceleración, soltar el embrague (1) y tirar de la palanca SL (2) para cambiar a la velocidad “super baja”. Soltar el embrague y abrir el acelerador.

La vitesse SL (sur-première) de cette moto permet d'obtenir un supplément de puissance quand on conduit hors-route sur des collines escarpées ou de fortes pentes et que la première normale ne donne ni assez de puissance ni assez de traction.

Pour rétrograder:

1. Fermer les gaz, débrayer et tirer sur le levier SL (2). Passer en sur-première. Relâcher l'embrayage (1) et donner des gaz.

Der SL-Gang (Super Low) dieser Motorräder bringt zusätzliche Kraft bei Fahrten im Gelände an starken Steigungen und Gefällen. Wenn Sie bei einer starken Steigung bzw. einem starken Gefälle finden, daß der erste Kraft nicht genug Leistung bzw. Zug bringt, schalten Sie in den SL-Gang, um mehr Kraft zu bekommen.

Herunterschalten:

1. Gas wegnehmen, auskuppeln und dann den SL-Hebel (2) ziehen; in den SL-Gang schalten. Einkuppeln und Gas geben.

To shift up:

1. Close the throttle, pull the clutch lever, shift into 1st (low) gear and open the throttle.
2. The shifting sequence is repeated to progressively shift to a higher gear.

(1) Clutch lever

(2) Super low lever

Para aumentar de velocidad

1. Cerrar la aceleración, tirar de la palanca del embrague, cambiar a la 1ª velocidad y abrir el acelerador.
2. La secuencia de cambio se repite para cambiar progresivamente a velocidades superiores.

(1) Palanca del embrague

(2) Palanca de velocidad “super baja” (SL)

Pour repasser en première:

1. Fermer les gaz, tirer sur le levier d'embrayage, passer en première et donner des gaz.
2. Répéter ces opérations dans l'ordre indiqué pour passer progressivement en vitesse supérieure.
 - (1) Levier d'embrayage
 - (2) Levier de sur-premiere

Hinaufschalten:

1. Gas wegnehmen, den Kupplungshebel (1) ziehen, in den 1. Gang schalten und Gas geben.
2. Der Schaltablauf wird wiederholt, um ständig höher zu schalten.
 - (1) Kupplungshebel
 - (2) SL-Hebel

Proper shifting will provide better fuel economy and longer machine life.

Always shift gears up within ranges described in the table below.

Speed range		
SL	0 ~ 16 mph	0 ~ 25 km/h
1st	0 ~ 28 mph	0 ~ 45 km/h
2nd	9 ~ 40 mph	15 ~ 65 km/h
3rd	16 ~ 53 mph	25 ~ 85 km/h
4th	22 ~ 65 mph	35 ~ 105 km/h
5th	Above 28 mph	Above 45 km/h

El cambio apropiado de velocidades permitirá el ahorro de combustible así como también la máxima duración de la motocicleta.

Cambiar siempre las velocidades siguiendo las indicaciones de la tabla de abajo.

Gama de velocidades	
SL	0 ~ 25 km/h
1ª	0 ~ 45 km/h
2ª	15 ~ 65 km/h
3ª	25 ~ 85 km/h
4ª	35 ~ 105 km/h
5ª	A más de 45 km/h

Do not exceed the shifting points shown in the table below when downshifting.

Maximum shifting down points		
From 5th to 4th	62 mph	100 km/h
From 4th to 3rd	53 mph	85 km/h
From 3rd to 2nd	40 mph	65 km/h
From 2nd to 1st	25 mph	40 km/h
From 1st to SL	12 mph	20 km/h

No exceder los cambios de velocidades mostrados en la tabla de abajo cuando se reduzca la velocidad.

Velocidades máximas de reducción	
De la 5ª a la 4ª	100 km/h
De la 4ª a la 3ª	85 km/h
De la 3ª a la 2ª	65 km/h
De la 2ª a la 1ª	40 km/h
De la 1ª a la SL	20 km/h

Une bonne utilisation des vitesses permettra à la machine de durer plus longtemps et réduira la consommation d'essence.

Gamme de vitesses	
SL	0 ~ 25 km/h
1re	0 ~ 45 km/h
2 ^e	15 ~ 65 km/h
3 ^e	25 ~ 85 km/h
4 ^e	35 ~ 105 km/h
5 ^e	Au dessus de 45 km/h

Richtiges Schalten gewährleistet ökonomischen Kraftstoffverbrauch und eine längere Lebensdauer der Maschine.

Schalten Sie innerhalb der in der untenstehenden Tabelle angegebenen Drehzahlbereiche nach oben.

Drehzahlbereich	
SL	0 ~ 25 km/h
1. Gang	0 ~ 45 km/h
2. Gang	15 ~ 65 km/h
3. Gang	25 ~ 85 km/h
4. Gang	35 ~ 105 km/h
5. Gang	Über 45 km/h

Ne pas dépasser les points de changement de vitesse indiqués au tableau ci-dessous lorsque l'on rétrograde.

Vitesses maximum en rétrogradage	
De la 5 ^e à la 4 ^e	100 km/h
De la 4 ^e à la 3 ^e	85 km/h
De la 3 ^e à la 2 ^e	65 km/h
De la 2 ^e à la 1 ^e	40 km/h
De la 1 ^e à SL	20 km/h

Beim Herunterschalten die angegebenen Geschwindigkeiten nicht überschreiten.

Max. Geschwindigkeiten beim Herunterschalten	
Vom 5. auf 4. Gang	100 km/h
Vom 4. auf 3. Gang	85 km/h
Vom 3. auf 2. Gang	65 km/h
Vom 2. auf 1. Gang	40 km/h
Vom 1. Gang auf SL	20 km/h

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
 - * When possible, reduce speed or brake before entering a turn. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.
 - * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
-

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, mientras reduce las marchas para ponerse a la velocidad adecuada a la carretera.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero. Desaccionar el embrague antes de que se pare la motocicleta.

ADVERTENCIA:

- * La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- * Cuando sea posible, reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva. El patinaje de las ruedas reducirá el control de la motocicleta.
- * Cuando se conduzca en condiciones de suelo mojado o bajo la lluvia, o sobre superficies inestables, la habilidad de maniobra y de parada quedará reducida. Por su seguridad, tomar extremas precauciones al

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
 - * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.
 - * Sur des routes mouillées ou des surfaces peu solides, les manoeuvres et le freinage sont rendus plus difficiles. Pour préserver la sécurité, être extrêmement prudent en freinant, en accélérant ou en tournant.
-

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Vor dem Kurvenfahren möglichst die Geschwindigkeit verringern oder Abbremsen. Durch rutschende Räder kann die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Beim Fahren auf nassen Straßen, bei Regen oder auf losen Oberflächen sind Lenken und Anhalten des Motorrads schwieriger. Um Ihrer Sicherheit willen beim Bremsen, Beschleunigen oder Wenden besonders vorsichtig sein.

- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.

- * **Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.**

-
- * **Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.**

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF and turn the ignition switch OFF.
2. Use the side to support the motorcycle while parked.

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 52)

NOTE: When stopping for a short time near traffic at night, the ignition switch may be turned to P and the key removed. This will turn on the taillight to make the motorcycle more visible. The battery will discharge if the ignition switch is left at P for too long a time.

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, cambiar la transmisión a neuotro, girar a OFF la válvula de admisión de combustible y desconectar (a OFF) el conmutador de arranque.
2. Utilizar el soporte lateral para sostener la motocicleta mientras está estacionada.

PRECAUCION: Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.

3. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (Página 52)

NOTE: Cuando se pare por poco tiempo cerca del tráfico por la noche, el conmutador de arranque puede girarse a la posición P y sacarse la llave. Esto dejará encendida la luz trasera para hacer más visible la motocicleta. La batería se descargará si se deja el conmutador de arranque en la posición P durante mucho tiempo.

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF" et tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF."
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 53)

NOTE: Quand la motocyclette est rangée de nuit sur le bas-côté et pour un court moment, il est possible de régler le contacteur d'allumage sur la position "P" et de retirer la clé de contact. Ceci met en fonction les feux arrière de sorte que la motocyclette est plus visible.

La batterie se décharge si la clé de contact est trop longtemps laissée sur la position "P."

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen und das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen.
2. Das Motorrad beim Parken auf dem Seitenständer abstützen aufbocken.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 53)

ZUR BEACHTUNG: Bei kurzzeitigem Anhalten auf einer verkehrsreichen Straße bei Nacht kann das Zündschloß auf "P" gedreht und der Zündschlüssel abgezogen werden. Dadurch wird das Schlußlicht eingeschaltet, um das Motorrad besser sichtbar zu machen. Die batterie wird entladen, wenn das Zündschloß zu lange auf "P" eingestellt bleibt.

MAINTENANCE

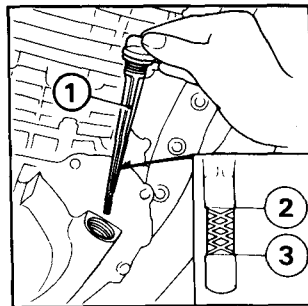
Engine Oil

Oil level check:

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

The oil filler cap (1) is at the front of the right crankcase cover and has a dipstick for measuring the oil level. Oil level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle upright on level ground and its side stand extended, remove the oil filler cap/dipstick, wipe it clean, and reinsert the dipstick without screwing it in.
2. Add the specified oil up to the upper level mark, if required.
3. Install the filler cap/dipstick. Check for oil leaks.



MANTENIMIENTO

Aceite del motor

Comprobación del nivel del aceite del motor:

Comprobar el nivel del aceite del motor cada día antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

La tapa del llenador de aceite (1) está en la parte frontal de la cubierta del cárter derecha y tiene una varilla de nivel para la medición del nivel del aceite. El aceite tiene que mantenerse entre las marcas de nivel superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

1. Estando la motocicleta situada sobre un suelo a nivel en posición derecha y con su soporte lateral extendido, quite la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel, límpiela y vuelva a meter la varilla de nivel sin enroscarla.
2. Añadir el aceite especificado hasta la marca de nivel superior si ello se requiriera.
3. Poner la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel de nuevo.

Comprobar que no haya fugas de aceite.

ENTRETIEN

HUILE DU MOTEUR

Contrôle du niveau d'huile du moteur:

Vérifier le niveau d'huile du moteur avant la première utilisation de la journée.

Le bouchon de remplissage d'huile (1) se trouve à l'avant du couvercle droit du carter moteur. Il comporte une jauge pour la mesure du niveau d'huile. L'huile doit être maintenue entre les repères de niveau maximum (2) et minimum (3) de la jauge.

1. Avec la machine à la verticale sur un terrain à niveau et sa béquille latérale déployée, retirer le bouchon-jauge de remplissage, essuyer la jauge et l'enfoncer sans serrer le bouchon.
2. Faire l'appoint d'huile préconisée jusqu'au niveau maximum s'il y a lieu.
3. Remettre le bouchon-jauge de remplissage et vérifier s'il n'y a pas de fuites d'huile.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Motorölstands:

Den Motorölstand täglich vor dem Motorradfahren überprüfen. Der Öleinfüllverschluß (1) befindet sich am vorderen Teil des rechten Kurbelgehäusedeckels; er ist mit einem Ölmeßstab zum Messen des Ölstands ausgestattet. Der Ölstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegelmarke am Ölmeßstab gehalten werden.

1. Das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden abstellen und den Seitenständer ausschwenken, dann den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab entfernen, abwischen und wieder einführen, ohne ihn jedoch einzuschrauben.
2. Erforderlichenfalls vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.
3. Den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab wieder anbringen.
Auf Auslaufen von Öl überprüfen.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.

PRECAUCION: Hacer marchar el motor con insuficiente aceite podría causar serias averías en el motor.

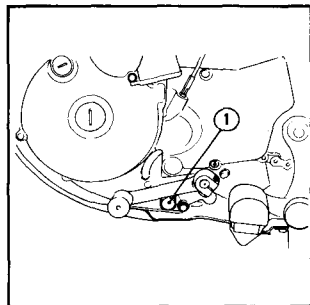
PRECAUTION: Une insuffisance d'huile dans le moteur peut occasionner une détérioration importante de celui-ci.

VORSICHT: Läuft der Motor mit nicht ausreichender Ölmenge, kann schwerer Motorschaden die Folge sein.

Oil change:

Change engine oil with the engine at normal operating temperature and the motorcycle on its side stand to assure complete and rapid draining.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Push the starter button for 5 seconds to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Reinstall the plug (1), making sure that the sealing washer is in good condition.



Cambio de aceite:

Cambiar el aceite de motor estado el motor en temperatura normal de funcionamiento y la motocicleta sobre su soporte lateral para asegurar un drenaje rápido y completo.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente vacío debajo del motor y, luego, quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Presione el botón del motor de arranque por aproximadamente unos 5 segundos para purgar completamente el resto de aceite.
4. Remonte el tapón (1), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.

Changement de l'huile:

Renouveler l'huile du moteur avec le moteur à la température normale de fonctionnement et le véhicule sur sa béquille latérale, ceci afin d'assurer une vidange complète et rapide.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et ensuite, retirer le bouchon de vidange (1).
3. Appuyer pendant 5 secondes sur le bouton du démarreur afin de chasser le reste d'huile.
4. Remettre le bouchon (1) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.

Ölwechsel:

Beim Motorölwechsel sollte der Motor die normale Betriebstemperatur haben und das Motorrad auf seinem Seitenständer gestützt sein, damit ein schnelles und vollständiges Ablassen gewährleistet ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Den Startknopf 5 Sekunden lang drücken, um schnelles und völliges Ablassen zu gewährleisten.
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (1) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtscheibe in gutem Zustand ist.

5. Fill with approx. 1.3ℓ (1.4 US qt, 1.1 Imp qt.) of recommended grade oil. Install the oil filler cap. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. If necessary, add the specifial oil up to the upper level mark. Do not overfill. Check for oil leaks.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 151, depending upon the severity of dust conditions.

-
5. Llene el cárter con 1,3 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Instale la tapa del llenador. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Si fuese necesario, añadir el aceite especificado hasta la marca de nivel superior. No llenar excesivamente. Comprobar si existen pérdidas de aceite.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 151, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

5. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 1,3 litres environ. Mettre le bouchon de remplissage d'huile. Démarrer le moteur et le laisser tourner pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile.
- Si nécessaire, ajouter de l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur. Ne pas trop remplir. Vérifier si il y a des fuites d'huile.

PRECAUTION: Changer d'huile plus souvent que le recommandé à la page 151 lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

-
5. Füllen Sie ungefähr 1,3 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Den Öleinfüllverschluß wieder einschrauben. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Erforderlichenfalls das vorgeschriebene Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen. Nicht zuviel Öl einfüllen. Auf Ölauslaufen überprüfen.

VORSICHT: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 151 empfohlen.

Spark Plug

Specified spark plug:

Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, B)
For cold climate (Below 5°C, 41°F)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
For extended high speed driving	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Bujía

Bujía del encendido especificada:

Normal	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, B)
Para climas fríos (inferiores a 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Normal	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Para la conducción de gran velocidad extendida	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiée:

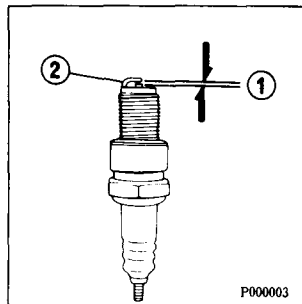
Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, B)
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Pour la conduite de grande vitesse excessive	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze:

Standard	: NGK : DR8ES, ND : X27ESR-U	(E, G, B)
Für Fälteklima (unter 5°C)	: NGK : DR8ES-L, ND : X24ESR-U	
Standard	: NGK : D8EA, ND : X24ES-U (U)	
Für Lange Fahren von großer Geschwindigkeit	: NGK : D9EA, ND : X27ES-U (U)	

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



P000003

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

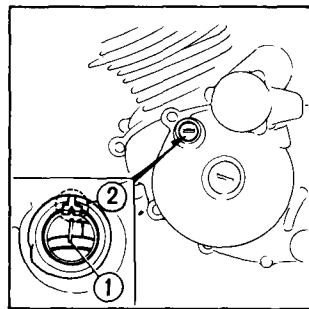
1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

-
1. Ziehen Sie die Zündkerze ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
 2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
 3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn the fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cover, generator rotor cover and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta de la marca de índice, la cubierta del rotor de generador y las dos cubiertas de levanta-válvulas.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libres, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu aux soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'arrivée d'essence sur la position "OFF," ensuite démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle de repère d'indice, celui du rotor de l'alternateur et les deux couvercles de basculeurs.
3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.

Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.

Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

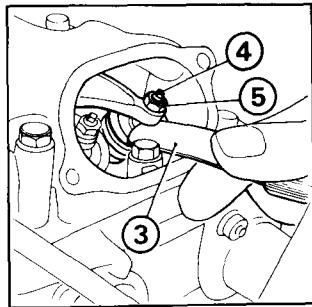
1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie die Indexmarkierungs-Abdeckung, den Lichtmaschinenrotordeckel und die beiden Ventildeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

Standard tappet clearance : Intake 0.05 mm (0.002 in.)

Exhaust 0.10 mm (0.004 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



-
4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: Admisión: 0,05 mm

Escape : 0,10 mm

5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est : Admission, 0,05 mm ; Echappement 0,10 mm

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

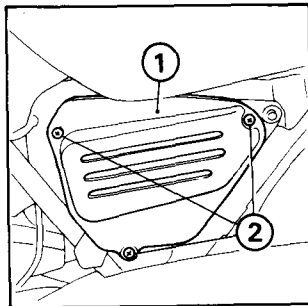
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm; Auslaßventil 0,10 mm.

5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen Der gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Air Cleaner

1. Remove the left side cover.
2. Remove the air cleaner cover (1) by unscrewing the screws (2). Remove the element holder (3), and the element (4).
3. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
4. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
5. Replace the air cleaner and side cover.

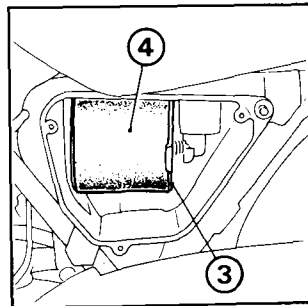
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Filtro de aire

1. Extraer la tapa del lado izquierdo.
2. Extraer la tapa del purificador de aire (1) desenroscando los tornillos (2). Extraer el soporte del elemento (3) y el elemento (4).
3. Lave el elemento del filtro (3) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
4. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
5. Remonte el filtro de aire y la cubierta lateral.

ADVERTENCIA: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Filtre à air

1. Déposer le couvercle du côté gauche.
2. Déposer le couvercle (1) du filtre à air en dévissant les vis (2). Déposer le porte-élément (3) et l'élément (4).
3. Laver l'élément du filtre (3) dans un solvant propre et le laisser sécher complètement.
4. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile de transmission (SAE80–SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
5. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

ATTENTION: L'essence et les autre solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément, car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

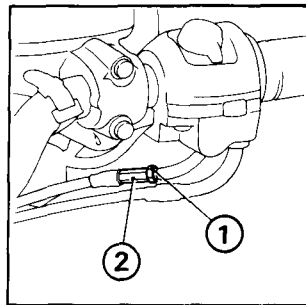
Luftfilter

1. Die linke Seitenabdeckung entfernen.
2. Den Luftfilterdeckel (1) nach Abschrauben der Schrauben (2) entfernen. Den Einsatzhalter (3) und den Einsatz (4) entfernen.
3. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
4. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
5. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

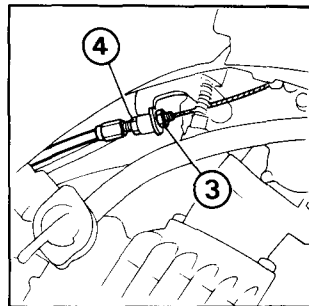
Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard free play should be approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut [upper (1) or lower (3)] and turn the adjuster [upper (2) or lower (4)].



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego libre estándar deberá ser de aproximadamente 2–6 mm en la palanca del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca [la superior (1) o la inferior (3)] y haga girar el ajustador [el superior (2) o el inferior (4)].



Fonctionnement de la poignée des gaz

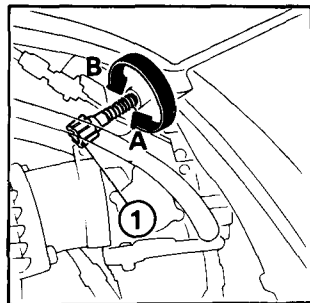
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier la garde de la poignée des gaz. La course normale doit être de 2–6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler la course, desserrer le contre-écrou [le supérieur (1) ou l'inférieur (3)] et faire tourner le régleur [le supérieur (2) ou l'inférieur (4)].

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffansch sollte ungefähr 2–6 mm betragen. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter [obere (1) oder untere (3)] und drehen die Einstellschraube [obere (2) oder untere (4)].

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,300 \text{ min}^{-1}$ (1,300 rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will decrease the rpm.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a 1.300 min^{-1} (1.300 r.p.m.), mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A) aumentarán las r.p.m., y girándolo en la dirección (B) reducirán.

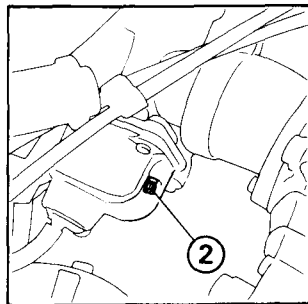
Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 min^{-1} (1.300 tr/mn.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.300 min^{-1} (1.300 U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 2-1/8 turns open from fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



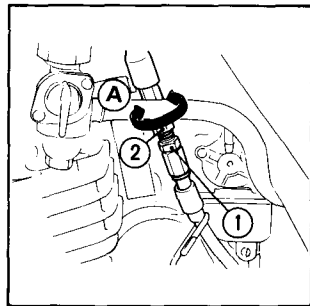
-
3. Hagar girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 2-1/8 vueltas de la posición completamente cerrada.
 4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner en sens inverse jusqu'à ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à 2-1/8 tours de la position complètement fermée.
4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt pour obtenir un mélange optimum d'essence.

-
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 2-1/8 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
 4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung the Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

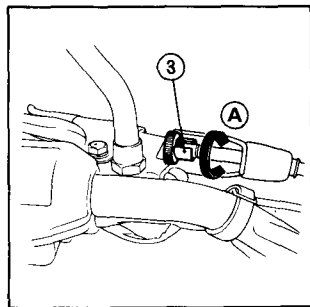
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play should be 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the major adjustments. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. Minor adjustments can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego libre normal de la palanca del embrague deberá ser de 10–20 mm en el extremo de la palanca. Si el ajuste fuera necesario, aflojar la tuerca de cierre (1) del ajustador inferior (2) y realizar los ajustes más importantes. Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. Los ajustes menos importantes pueden también llevarse a cabo del mismo modo en el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. La garde normale du levier de l'embrayage doit être de 10–20 mm. Si un réglage s'avère nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) sur le dispositif de réglage inférieur (2) et procéder aux réglages principaux. Tourner le régleur dans la direction de (A), et la garde du levier de l'embrayage sera diminuée.
2. Les réglages mineurs peuvent s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

Einstellung der Kupplung

1. Das normale Kupplungshebelspiel sollte am Hebelende 10–20 mm betragen. Falls eine Einstellung erforderlich ist, die Gegenmutter (1) an der unteren Einstellmutter (2) lösen und größere Einstellungen vornehmen.
2. Kleiner Einstellungen können auf dieselbe Weise an der oberen Einstellmutter (3) vorgenommen werden.

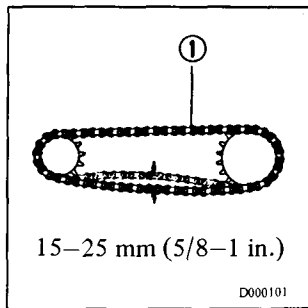
Drive Chain

The service life of the drive chain is dependent upon proper lubrication and adjustment. Poor maintenance can cause premature wear or damage to the drive chain and sprockets.

The drive chain should be checked and lubricated as part of the Pre-ride Inspection (Page 64). Under severe usage, or when the motorcycle is ridden in unusually dusty areas, more frequent maintenance will be necessary.

Drive chain inspection:

1. Turn the engine off, place the motorcycle on its side or center stand and shift the transmission into neutral.



Cadena de transmisión

La longevidad de la cadena de transmisión depende de lubricación y ajuste apropiados. El trabajo de mantenimiento inadecuado podrá producir desgastes prematuros o daños a la cadena de transmisión y rueda dentada.

La cadena de transmisión debe revisarse y lubricarse como una parte de la Inspección antes de la puesta en marcha (Página 64). Bajo la condición severa de operación, o cuando la moto tiene que correr en regiones excepcionalmente polvorosas, será necesario efectuar trabajos de mantenimiento más frecuentemente.

Inspección de la cadena de transmisión:

1. Apague el motor, apoye la moto por su soporte lateral o central y coloque la transmisión en la posición de punto muerto.

Chaîne de transmission

La durée de service de la chaîne de transmission dépend de son graissage et de son réglage. Un entretien insuffisant peut provoquer une usure prématurée ou une détérioration de la chaîne et des pignons.

Le contrôle et le graissage de la chaîne font partie des contrôles avant chaque utilisation (Page 65). Dans le cas de conditions d'utilisation sévères, ou si la machine est pilotée dans des endroits anormalement poussiéreux, la fréquence d'entretien devra être augmentée.

Contrôle:

1. Arrêter le moteur, placer la machine sur sa béquille latérale ou centrale et placer la boîte de vitesses au point mort.

Antriebskette

Die Lebensdauer der Antriebskette ist von der richtigen Schmierung und Einstellung abhängig. Bei schlechter Wartung können die Antriebskette und die Kettenräder frühzeitig verschlissen oder beschädigt werden.

Die Antriebskette sollte als ein Teil der Überprüfung vor dem Fahren (Seite 65) überprüft und geschmiert werden. Beim heftigen Gebrauch oder, wenn das Motorrad in den ungewöhnlich staubigen Gebieten gefahren wird, wird eine häufigere Wartung benötigt.

Überprüfung der Antriebskette:

1. Den Motor abschalten, das Motorrad auf dem Seitenständer oder auf dem Mittelständer aufbocken und das Getriebe in Leerlauf schalten.

2. Check slack in the lower drive chain run midway between the sprockets.
Drive chain slack should be adjusted to allow 15–25 mm (5/8–1 in.) vertical movement by hand. Rotate the rear wheel and check drive chain slack as the wheel rotates. Drive chain slack should remain constant as the wheel rotates. If the chain is slack in one section and taut in another, some links are kinked and binding. Binding can frequently be eliminated by lubrication.
3. Inspect the sprocket teeth for wear or damage.
4. If the drive chain or sprockets are excessively worn or damaged, they should be replaced. Never use a new chain with worn sprockets; rapid chain wear will result.

-
2. Revise la flojedad del paso de la cadena de transmisión por abajo en el punto central de las dos ruedas dentadas. La flojedad de la cadena de transmisión debe ajustarse para que tenga una flojedad que permita movimientos verticales de 15–25 mm una vez empujada por la mano. Gire la rueda trasera y revise la flojedad de la cadena de transmisión girando la rueda. La flojedad de la cadena de transmisión debe permanecer constante cuando gira la rueda. Si la cadena está floja en una sección y tensa en una otra, es un signo de que algunos eslabones están ensortijados y prendidos. El prendimiento puede a menudo eliminarse mediante lubricación.
 3. Inspeccione el estado de desgaste de los dientes de la rueda o vea si no estén dañados.
 4. Si la cadena de transmisión o ruedas dentadas están excesivamente desgastadas o dañadas, reemplacela(s) por una(s) nueva(s). No use nunca una nueva cadena con ruedas dentadas desgastadas. Si se las usan, la cadena será desgastada pronto.

2. Mesurer la flèche du brin inférieur de chaîne à mi-chemin entre les deux pignons. La tension de la chaîne doit être réglée de manière à permettre un mouvement vertical de 15 à 25 mm du brin inférieur lorsqu'on le déplace avec la main.
Faire rouler le véhicule avec la main et vérifier la tension de la chaîne alors que la roue tourne. La tension de la chaîne ne doit pas changer avec la rotation de la roue. Si la chaîne est tendue sur une partie et détendue sur l'autre, c'est le signe que certains maillons sont pliés et qu'il y a grippage. Un grippage peut souvent être corrigé par un graissage.
3. Vérifier si la denture des pignons n'est pas usée ou détériorée.
4. Si la chaîne de transmission ou les pignons sont excessivement usés ou détériorés, ils doivent être remplacés. Ne jamais utiliser une chaîne neuve avec des pignons usés. Ceci provoquerait une usure rapide de la chaîne.

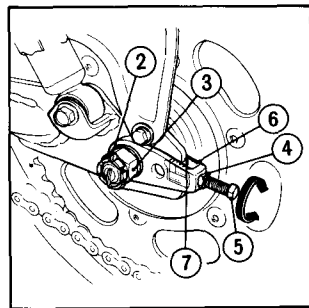
-
2. Das Spiel (Durchhang) der unteren Antriebskette in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte mit den Fingern nicht mehr als 15–25 mm auf und ab bewegt werden können. Das Hinterrad drehen und das Antriebskettenspiel während des Drehens des Rades überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte während des Drehens des Rades immer beständig sein. Wenn die Kette schlaff in einem Abschnitt und straff in einem anderen ist, dann sollten einige Ketten-glieder verdreht und dann geklemmt werden. Das Klemmen kann oft durch Schmierung erspart werden.
 3. Die Zähne der Kettenräder auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen.
 4. Falls die Antriebskette und/oder die Kettenräder übermäßig verschlissen bzw. beschädigt sind, sollten sie durch eine neue ersetzt werden. Eine neue Kette auf keinen Fall mit den verschlissenen Kettenrädern verwenden: dadurch wird der schnelle Verschleiß der Kette verursacht.

Drive chain adjustment:

To adjust the drive chain:

1. Remove the cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3).
2. Loosen the lock nut (4) and turn the adjusting bolt (5) on both the right and left chain adjusters an equal amount of turns to increase or decrease chain slack. Align the chain adjuster index marks (6) with the rear end of the swingarm (7).

NOTE: Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone on the label aligns with the rear of the swingarm after the chain has been adjusted to 15–25 mm (5/8–1 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



Ajuste de la cadena de transmisión:

Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:

1. Quite la clavija hendida (2) y afloje la tuerca del eje trasero (3).
2. Afloje la contratuerca (4) y gire el perno de ajuste (5) de ambos ajustadores de cadena, del lado derecho y el izquierdo, de igual cantidad de vuelta para aumentar o reducir la flojedad de la cadena. Alinee las marcas de índice del ajustador (6) con el extremo del brazo oscilante (7).

NOTA: Cuando se ajusta la cadena, revise la plaquita indicadora de desgaste de cadena. Si la zona roja trazada en la plaquita coincide con el extremo del brazo oscilante, después de ajustar el juego de tensión de la cadena a 15–25 mm, se considera que la cadena está demasiado desgastada y que se debe reemplazarla por una nueva.

Réglage:

Pour régler la chaîne de transmission :

1. Retirer la goupille fendue (2) et desserrer l'écrou de l'axe de roue (3).
2. Desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) des tendeurs de chaîne droit et gauche d'un nombre de tours équivalent pour augmenter ou diminuer la tension de la chaîne. Faire coïncider les index (6) des tendeurs avec le bout arrière (7) du bras oscillant.

NOTE: Lors de réglage de la chaîne, contrôler la plaquette indiquant l'usure de la chaîne. Si la zone rouge tracée sur la plaquette est alignée avec le bout du bras oscillant, après avoir réglé le jeu de tension de la chaîne à 15 à 25 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée par une neuve.

Einstellung der Antriebskette:

Um die Antriebskette einzustellen:

1. Den Splint (2) entfernen und die Achsmutter (3) der Hinterradachse lösen.
2. Die Gegenmutter (4) lösen und die Einstellschrauben (5) beide auf dem rechten und linken Ketteneinstellbügel gleichermaßen um ein Drehungsmaß drehen, um das Kettenspiel zu vergrößern bzw. zu verringern. Die Markierungen (6) der Ketteneinstellbügel auf entsprechende Graduierungen der Zahlentafeln (7) auf den hinteren des Schwenkarms ausrichten.

ZUR BEACHTUNG: Überprüfen Sie beim Einstellen der Kette das Kettenabnutzungsschild. Falls die rote Bereich auf dem Schild nach Einstellen der Kette auf einen Durchhang von 15–25 mm auf die Rückseite des Schwingarms ausgerichtet ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß daher ausgewechselt werden.

3. Tighten the rear axle nut and secure the nut with a new cotter pin.

Rear axle nut torque:

70–100 N·m (7.0–10.0 kg-m) [51–72 ft-lb]

4. Tighten the lock nuts.
5. Check drive chain slack.
6. Rear brake pedal free play is affected when repositioning the rear wheel to adjust drive chain slack.
Check rear brake pedal free play and adjust as necessary (Page 128).

CAUTION: Always replace used cotter pins with new ones.

-
3. Apriete la tuerca del eje trasero y fijela con una nueva clavija hendida.

Torsión de aprieto para la tuerca del eje trasero:

70–100 N·m (7,0–10,0 kg-m)

4. Apriete las contratuercas.
5. Revise la flojedad de la cadena de transmisión.
6. Al reponer la rueda trasera para ajustar la flojedad de la cadena de transmisión, el juego libre del pedal del freno trasero será afectado. Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si necesario.
(Página 128).

PRECAUCION: Siempre reemplace las clavijas hendidas usadas por unas nuevas.

3. Serrer l'écrou de l'axe de roue arrière et le bloquer avec une nouvelle goupille fendue. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue arrière: 70–100 N·m (7,0 à 10,0 kg·m).
4. Serrer les contre-écrous.
5. Vérifier la tension de la chaîne de transmission.
6. La garde à la pédale de frein arrière se modifie lorsqu l'on remet en place la roue arrière pour régler la tension de la chaîne. Vérifier la garde à la pédale de frein et la régler s'il y a lieu (Page 129).

PRECAUTION: Toujours remplacer les goupilles fendues par de nouvelles.

-
3. Die Achsmutter der Hinterradachse anziehen und die Mutter mit Hilfe eines neuen Splintes befestigen.
Anzugsmoment für die Achsmutter der Hinterradachse:
70–100 N·m (7,0–10,0 kg·m)
 4. Die Gegenmuttern anziehen.
 5. Das Antriebskettenspiel überprüfen.
 6. Das Hinterradbremspedalspiel wird beim Wiederanbringen des Hinterrades zur Einstellung des Antriebskettenspiels beeinflusst. Das Hinterradbremspedalspiel überprüfen und nach Bedarf (Seite 129) einstellen.

VORSICHT: Den gebrauchten Splint immer durch einen neuen ersetzen.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placase de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden tener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

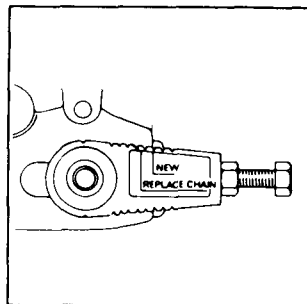
Schmieren und reinigen:

Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Replacement:

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Reemplazo:

Cuando se monta una nueva cadena de transmisión, se debe montar también una nueva plaquita indicadora de desgaste de la cadena conforme a las instrucciones indicadas en la cadena de repuesto. Puesto que la longitud de la nueva cadena varía un poco, colocación de la plaquita en correcta posición es esencial para obtener una indicación exacta del desgaste y el momento de recambio de la cadena.

PRECAUCION: No monte nunca una nueva cadena de transmisión en las catalinas excesivamente desgastadas. Del mismo modo, no utilice nunca las nuevas catalinas para una cadena de transmisión vieja y excesivamente desgastada.

Remplacement:

Lorsqu'une nouvelle chaîne de transmission est montée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un correct positionnement de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

PRECAUTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des barbotins excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux barbotins pour une chaîne de transmission trop usée.

Auswechseln:

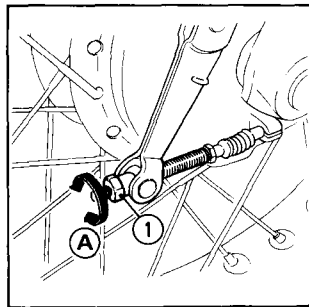
Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechselanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Front Brake

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 10–20 mm (0.4–0.8 in.). Major adjustments should be made using the lower adjuster (1) at the front wheel. Minor adjustments can be made with the upper adjuster (2) on the brake lever. To adjust, loosen the lock nut (3) and turn the adjuster (1) or (2). Turning the adjuster in the direction (A) will decrease the free play.

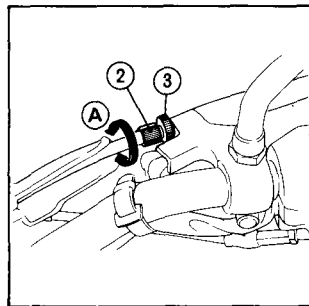


Freno delantero

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extremo o de la palanca de freno, deberá mantenerse de 10–20 mm. Los ajustes mayores deberán efectuarse utilizando el ajustador inferior (1) de la rueda delantera. Los ajustes menores podrán efectuarse con el ajustador superior (2) en la palanca de freno. Para ajustar el freno, afloje la tuerca fijadora (3) y gire el ajustador (1) o (2). Girando el ajustador en la dirección (A) reducirá el juego libre.



Frein avant

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 10–20 mm. Les réglages majeurs devront s'effectuer en utilisant le régleur inférieur (1) pour la roue avant, tandis que les réglages mineurs s'effectuent avec le régleur supérieur (2) pour le levier du frein. Pour le régler, desserrer le contre-écrou (3) et tourner le régleur (1) ou (2). Tourner le régleur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Vorderradbremse

Einstellung der Vorderradbremse:

Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.

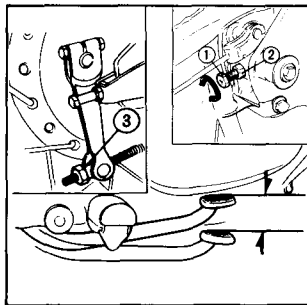
Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 10–20 mm betragen. Größere Einstellungen sollten mit Hilfe der unteren Reguliermutter (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Kleinere Einstellungen können mit Hilfe der oberen Reguliermutter (2) am Bremshebel vorgenommen werden. Um diese Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen die Reguliermutter (1) und (2). Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear Brake

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free play checked regularly. Correct free play should be 20–30 mm (0.8–1.2 in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free play.



Freno trasero

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto deberá ser de 20–30 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que la garde du frein arrière soit vérifiée régulièrement. La garde correcte doit être de 20–30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer la garde tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

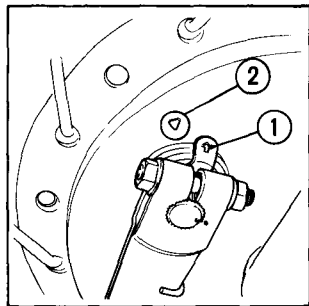
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das richtige Spiel sollte 20–30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Mittelständer gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg vom Anschlag der Bremshebels, bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

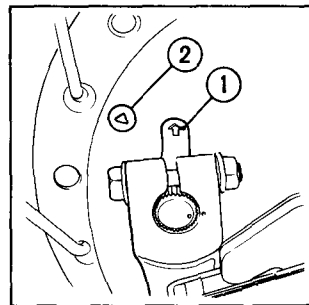
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA. Use solamente piezas originales HONDA o sus equivalentes.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA. N'utiliser que des pièces d'origine Honda ou des pièces équivalentes.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ZUR BEACHTUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen. Nur Honda-Originalteile oder gleichwertige Teile verwenden.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Swingarm bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje del brazo oscilante – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

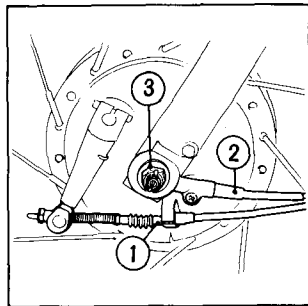
1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Buselure du bras oscillant— Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
 2. Remove the front brake cable (1) and speedometer cable (2) from the wheel.
 3. Remove the cotter pin and front wheel axle nut (3), and pull out the front wheel axle, and then the front wheel can be removed from the front forks.
 4. To install, reverse the removal procedures. Adjust the front brake.
- CAUTION:** Always replace the used cotter pins with new ones. Axle nut tightening torque: 50–70 N·m (5.0–7.0 kg-m, 36–51 lbs-ft).



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable del freno delantero (1) y el cable del indicador de velocidad (2) desde la rueda.
3. Quite la clavija hendida y la tuerca de eje de la rueda delantera (3), y retire el eje de la rueda delantera. Entonces, la rueda delantera podrá desmontarse de las horquillas delanteras.
4. Para remontar, haga lo contrario. Ajuste el freno delantero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 50–70 N·m (5,0–7,0 kg-m).

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue avant au-dessus de sol en posant un support sous le carter moteur.
2. Détacher le câble du frein avant (1) et celui du compteur de vitesse (2) de la roue.
3. Démonter la goupille et l'écrou d'essieu de la roue avant (3), et retirer l'essieu de la roue avant.
4. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose par l'ordre inverse. Régler le frein avant.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.
Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 50—70 N·m (5,0—7,0 kg·m).

Ausbau des Vorderrades

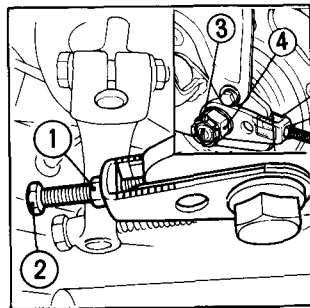
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Holzkiste unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Vorderadbremszug (1) und die Welle des Geschwindigkeitsmessers (2) vom Rad.
3. Entfernen Sie die Splinte und die Vorderadachsmutter (3) und ziehen Sie die Vorderradachse heraus, so daß das Vorderrad aus der vorderen Gabel entfernt werden kann.
4. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Ersetzen Sie die Splinte immer durch neue. Achsmutter-Drehmoment: 50—70 N·m (5,0—7,0 kg·m).

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
Loosen the lock nuts (1) and chain adjusters (2).
2. Remove the cotter pin (3). Loosen the axle nut (4), pull down the adjusters (2) and remove the stoppers (5).
3. Remove the drive chain while pushing the rear wheel forward.
4. Pull out the wheel from the swingarm.
5. To install, reverse the removal procedures. Adjust the chain and the rear brake.

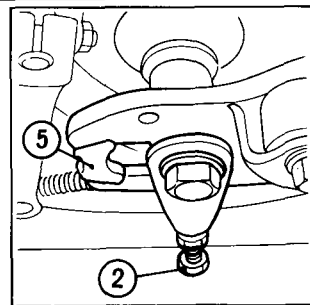
CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one. Axle nut torque: 70–100 N·m (7.0–10.0 kg-m) [51–72 lbs-ft]



Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoye la motocicleta sobre su soporte central.
Afloje las tuercas de seguridad (1) y los ajustadores de la cadena (2).
2. Quite la chaveta (3). Afloje la tuerca del eje (4), tire hacia abajo de los ajustadores (2) y quite los detenedores (5).
3. Quite la cadena de transmisión mientras empuja hacia afuera la rueda trasera.
4. Retire la rueda desde el brazo oscilante.
5. Para el remontaje, haga la operación de desmontaje en sentido contrario. Ajuste la cadena y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva.
Torsión de aprieto de la tuerca de eje: 70–100 N·m (7,0–10,0 kg-m)



Dépose de la roue arrière

1. Placer la machine sur sa béquille centrale.
Desserrer les contre-écrous (1) et les tendeurs de chaîne (2).
2. Déposer la goupille fendue (3). Desserrer l'écrou d'axe de roue (4), tirer les tendeurs (2) vers le bras et déposer les butées (5).
3. Déposer la chaîne de transmission tout en poussant la roue en avant.
4. Retirer la roue depuis le bras oscillant.
5. Pour le remontage, inverser l'ordre du démontage. Régler la chaîne et le frein arrière

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille par une neuve.

Couple de serrage de l'écrou de l'essieu: 70–100 N·m (7,0–10,0 kg·m)

Ausbauen des Hinterrads

1. Das Motorrad auf den Mittelständer stützen. Die Kontermuttern (1) und die Kettenspanner (2) lösen.
2. Den Splint (3) entfernen. Die Achsmutter (4) lösen. Die Einsteller (2) nach unten ziehen und die Anschlagbleche (5) entfernen.
3. Das Hinterrad nach vorn drücken und die Antriebskette abnehmen.
4. Das Rad vom Schwengarm herausziehen.
5. Das Anbringen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Entfernung. Die Kette und Hinterradbremse einstellen.

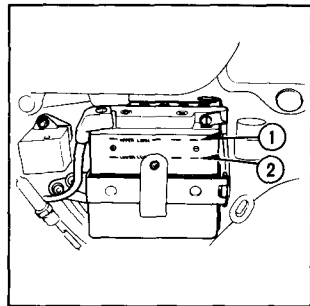
VORSICHT: Den gebrauchten Splint immer durch einen neuen ersetzen.

Anzugsmoment für die Achsmutter: 70–100 N·m (7,0–10,0 kg·m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 151) and Pre-ride Inspection (Page 64). The battery is accessible by removing right side cover. The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water up to the upper level. Use a syringe or plastic funnel.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.

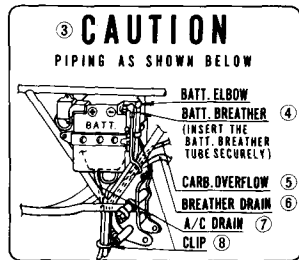


Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrólito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (Pág. 151), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (Pág. 64). La batería es accesible desmontando la cubierta lateral derecha. El nivel del electrólito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico.

PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

- (3) PRECAUCION (6) Drenaje del depósito de toma
(4) Tubo de respiradero de la batería (7) Tubo de drenaje de limpiador de aire
(5) Tubo de desborde del carburador (8) Abrazadera



471-860

Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 151) et dans la section "Inspection avant conduite" (Page 65). La batterie est accessible en déposant le capot latéral droit. Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau maxi (1) et celui-ci du niveau mini (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau maxi. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique.

PRECAUTION: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| (3) ATTENTION | (6) Tube de reniflard |
| (4) Tube de batterie | (7) Tube de filtre à air |
| (5) Tube de carburateur | (8) Clip |

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 151) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 65) ersichtlich ist. Die Batterie ist nach Entfernen der rechten Seitenabdeckung zugänglich. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| (3) VORSICHT | (6) Auffangbehälter-Ablaßleitung |
| (4) Batterie-Entlüfterrohr | (7) Luftfilter-Ablaßleitung |
| (5) Vergaser-Überlaufleitung | (8) Klemme |

Fuse Replacement

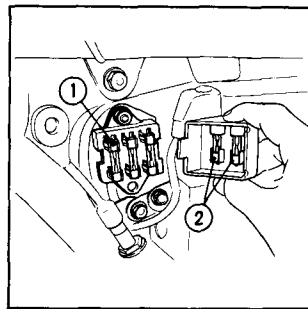
The fuse box is located behind the right side cover. The recommended fuses are 15A and 7A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

(1) Fuse box

(2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral derecha. Los fusibles recomendables son los de 15A y 7A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ADVERTENCIA: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

(1) Caja de fusibles

(2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral droit. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A et 7A.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem rechten Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A und 7A.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

To replace the fuses in the fuse box, remove the fuse box cover. Pull the old fuse out of the clips; or slide it lengthwise until one end comes out, then lift it out with your fingers. Push a new fuse into the clips and install the box cover.

WARNING:

- Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
- Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.

Para poner los fusibles en la caja de fusibles, extraer la tapa de la caja de fusibles. Tirar del fusible fundido para extraerlo de su sujetador; o deslizarlo longitudinalmente hasta que salga un extremo, luego levantarlo con los dedos. Poner a presión el fusible nuevo en el sujetador e instalar la tapa de la caja de fusibles.

ATENCION:

- No utilizar jamás fusibles con un amperaje diferente del especificado. Se podría dañar seriamente el sistema eléctrico o provocar fuego, causando peligrosas pérdidas de la luz o potencia del motor por la noche o en el medio del tráfico.
- No presionar los sujetadores para abrirlos a fin de extraer el fusible; se podría doblarlos y causar malos contactos con el fusible nuevo. Un fusible flojo puede causar daños en el sistema eléctrico pudiendo incluso provocar un incendio.

Pour remplacer le fusible, ouvrir le porte-fusible et extraire les barrettes avec le fusible, en soulevant l'ensemble. Faire sortir les barrettes par les extrémités du fusible en les faisant coulisser et mettre le fusible au rebut. Faire glisser les barrettes sur les extrémités du nouveau fusible, les repousser dans le porte-fusible et refermer ce dernier.

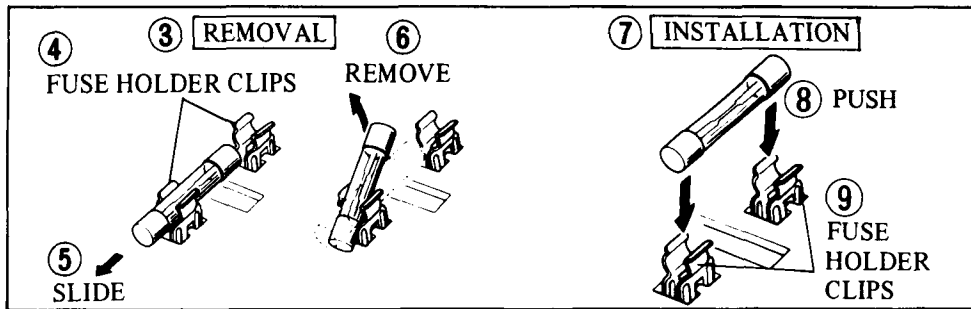
ATTENTION:

- **Ne jamais utiliser un fusible dont l'ampérage est différent de celui spécifié. En effet, ceci pourrait occasionner une détérioration importante du circuit électrique ou un incendie, avec perte de l'éclairage et de la puissance du moteur, plaçant le pilote dans une situation dangereuse si cela se produit la nuit ou dans la circulation.**
- **Ne pas ouvrir les barrettes en les ployant pour extraire un fusible; en effet, on risque de les tordre, ce qui entraîne un mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal maintenu risque d'endommager le circuit électrique et peut même déclencher un incendie.**

Zum Auswechseln der Sicherungen den Sicherungskastendeckel entfernen. Die alte Sicherung aus den Klemmen herausziehen; oder längs verschieben, bis ein Ende herauskommt, dann mit den Fingern herausheben. Eine neue Sicherung zwischen die Klemmen hineindrücken, und den Sicherungskastendeckel wieder anbringen.

WARNUNG:

- **Niemals eine Sicherung mit einer anderen Nennbelastbarkeit als der vorgeschriebenen verwenden. Bei Nichtbeachtung kann es zu ernsthafter Beschädigung der elektrischen Anlage oder zu einem Brand kommen, was einen gefährlichen Ausfall der Beleuchtung oder der Zündung bei Nacht oder in dichtem Verkehr zur Folge hat.**
- **Zum Herausnehmen einer Sicherung nicht die Klemmen aufbiegen; verbogene Klemmen können die Ursache für schlechten Kontakt mit den neuen Sicherungen sein. Eine lose Sicherung kann Beschädigung der elektrischen Anlage oder sogar einen Brand verursachen.**



- | | |
|-------------------|-------------------|
| (3) Extracción | (6) Extraer |
| (4) Portafusibles | (7) Instalación |
| (5) Deslizar | (8) Empujar |
| | (9) Portafusibles |

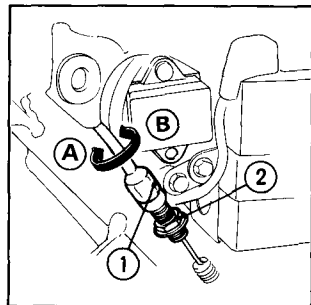
- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| (3) Dépose | (6) Retirer |
| (4) Barrettes de fusible | (7) Mise en place |
| (5) Faire glisser | (8) Appuyer |
| | (9) Barrettes de fusible |

-
- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| (3) Entfernen | (6) Herausnehmen |
| (4) Sicherungshalterklemmen | (7) Einsetzen |
| (5) Schieben | (8) Drücken |
| | (9) Sicherungshalterklemmen |

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

To adjust, turn the adjusting nut (2) in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado dercho, atrás del motor.

Para ajustar, gire la tuerca de ajuste (2) en la dirección (A) si se retrasa el funcionamiento del interruptor, y en la dirección (B) si el interruptor funciona demasiado pronto.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Pour régler, faire tourner l'écrou de réglage (2) dans le sens (A) si le contacteur fonctionne avec du retard et dans le sens (B) s'il fonctionne avec de l'avance.

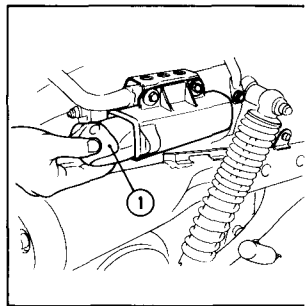
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Zum Einstellen die Einstellmutter (2) in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät anspricht, und in Richtung (B), wenn der Schalter zu früh anspricht.

Tool Kit

The tool compartment (1) is mounted on the right side below the seat. Unlock the lid with the ignition key to remove the tool kit. Some roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- 6mm hex. wrench
- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 19mm wrench
- 22mm wrench
- Handle lever
- Spark plug wrench
- Hook spanner
- Tool bag



Equipo de herramientas

El compartimiento de herramientas (1) está situado debajo del asiento, al lado derecho. Para sacar el juego de herramientas, abrir la tapa con la llave de encendido. Algunas de las reparaciones en la cuneta de la carretera y ajustes de menor importancia, así como el recambio de piezas pueden realizarse con las herramientas contenidas en la caja.

- Llave hex. de 6mm
- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador phillips No. 2
- Atornillador phillips No. 3
- Puño de atornillador
- Llave de 19mm
- Llave de 22mm
- Mango
- Llave para bujías
- Llave de gancho
- Saco de herramientas

Trousse à outiles

Le logement de la trousse à outils (1) se trouve sous le côté droit de la selle. Pour retirer la trousse à outils, déverrouiller le couvercle avec la clé de contact. Les outils contenus dans cette trousse permettront d'effectuer certaines réparations en cours de route, de procéder à des réglages secondaires et à remplacer certaines pièces.

- Clé à six pans de 6mm
 - Clé plate 10 x 12mm
 - Clé plate 14 x 17mm
 - Pincettes
 - Tournevis standard N° 2 (—)
 - Tournevis cruciforme N° 2 (+)
 - Tournevis cruciforme N° 3 (+)
 - Porte-tournevis
 - Clé de 19mm
 - Clé de 22mm
 - Levier à poignée
 - Clé à bougie
 - Clé à griffes
 - Trousse de rangement
-

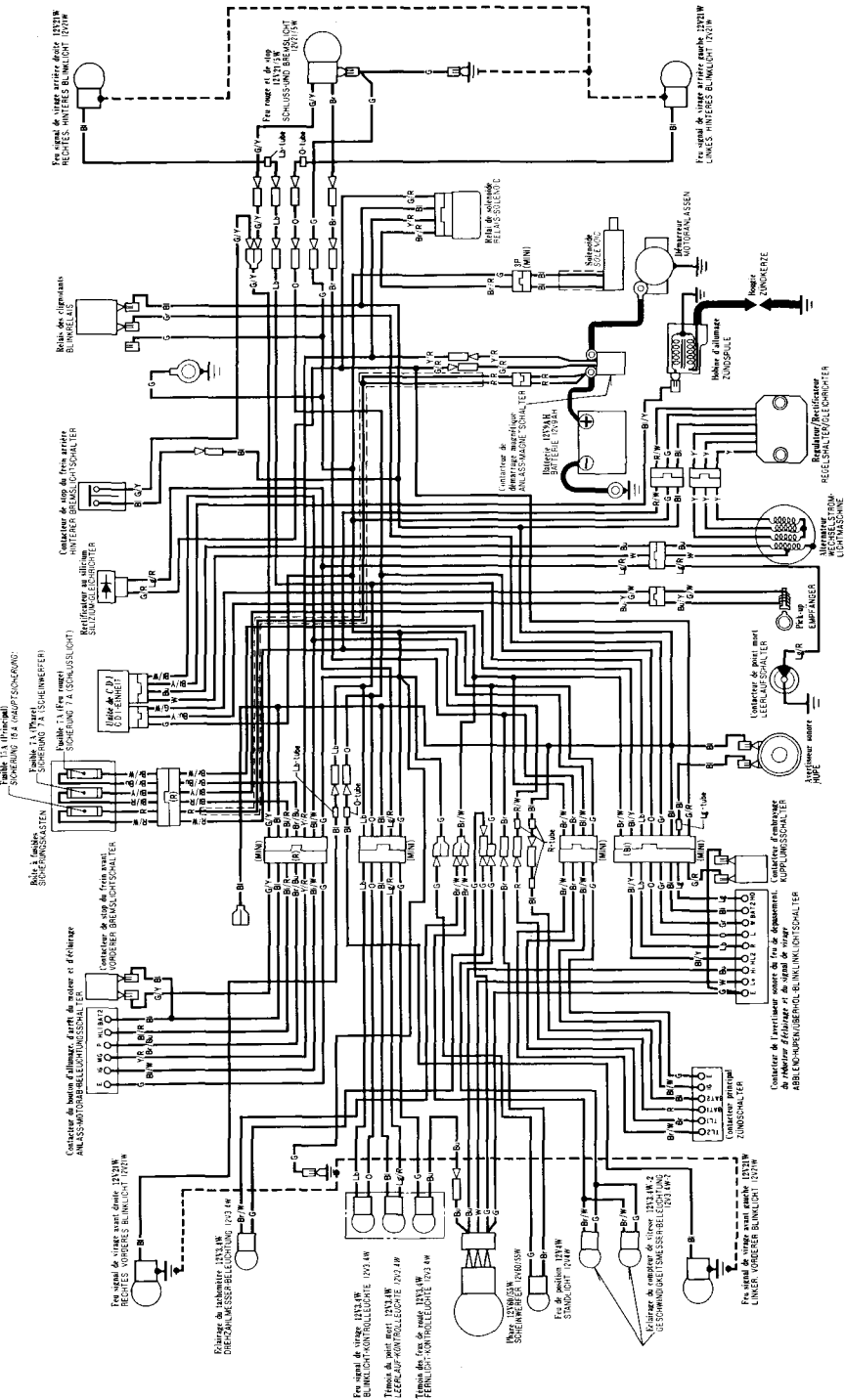
Werkzeugsatz

Das Werkzeugfach (1) befindet sich auf der rechten Seite unter der Sitzbank. Öffnen Sie den Deckel mit dem Zündschlüssel, um den Werkzeugsatz zu entnehmen. Mit den im Satz enthaltenen Werkzeugen können einige REparaturarbeiten unterwegs durchgeführt, kleinere Einstellungen vorgenommen und Teile ausgewechselt werden.

- 6mm-Sechskantstiftschlüssel
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Nr. 2 Schraubenzieher
- Nr. 2 Kreuzschlitz-Schraubenzieher
- Nr. 3 Kreuzschlitz-Schraubenzieher
- Griff für Schraubenzieher
- 19mm-Schlüssel
- 22mm-Schlüssel
- Hebelgriff
- Hakenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

MEMO

CL250S



**Raccordement des contacteurs
ANORDNUNG DER SCHALTER**

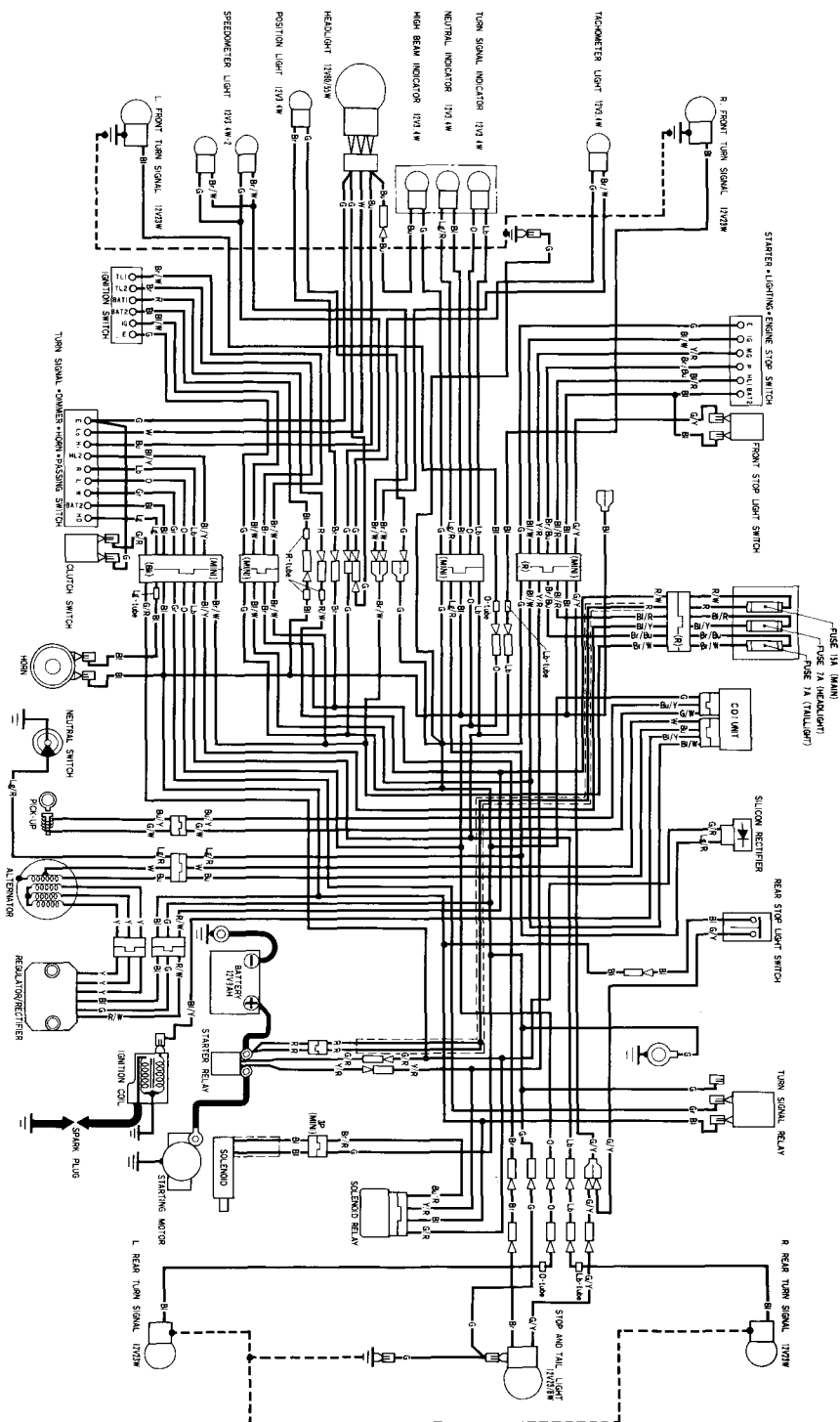
CONTACTER PRINCIPAL ZÜNDSCHALTER		BAT1	BAT2	TL1	TL2	IG	E
OFF							
ON							
P							

[illegible][illegible]

B	Noir
Y	Jaune
Bu	Blau
G	Vert
R	Rouge
W	Blanc

BRAUN
ORANGE
HELLBLAU
HELLGRÜN
ROSA
GRAU

CL250S



SWITCH CONTINUITY

IGNITION SWITCH
BATT
IGN
STOP
P

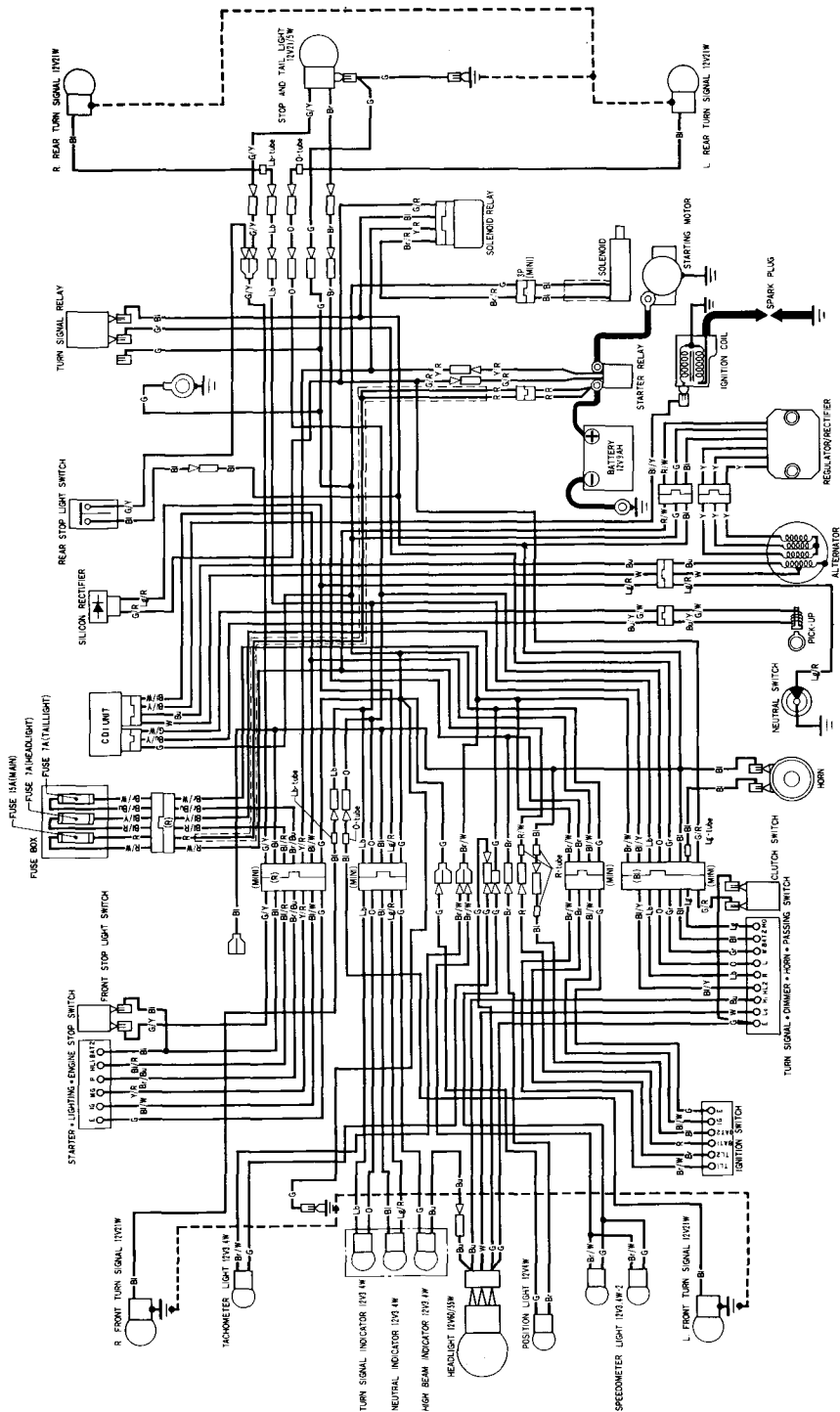
STARTER SWITCH	LIGHTING SWITCH	ENGINE STOP
BATT	BATT	IGN
IGN	IGN	IGN
STOP	STOP	STOP
P	P	P
IGN	IGN	IGN

TURN SIGNAL SWITCH	CLUTCH SWITCH	HORN SWITCH	PASSING SWITCH
BATT	BATT	BATT	BATT
IGN	IGN	IGN	IGN
STOP	STOP	STOP	STOP
P	P	P	P
IGN	IGN	IGN	IGN

B	BLACK	B	BROWN
Y	YELLOW	O	ORANGE
BL	BLUE	LS	LIGHT BLUE
G	GREEN	LG	LIGHT GREEN
R	RED	P	PINK
W	WHITE	Gr	GRAY

0030Z-473-6500U

CL250S



SWITCH CONTINUITY

	BAT1	BAT2	TLI	TL2	N6	E
OFF					○ ○	
ON	○ ○	○ ○	○ ○			
p	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○

STARTER SWITCH		LIGHTING SWITCH		ENGINE STOP SWITCH	
BAT2	MG	BAT2	P	HL	IG E
FREE		OFF			OFF
PUSH		P			RUN
		HL			OFF
					

TURN SIGNAL SWITCH				DIMMER SWITCH		HORN SWITCH		PASSING SWITCH		
	W	R	L		M2	L2	M		H	BAT2
R	○	○			○					
N					○			FREE	OFF	
L	○	○			○			PUSH	ON	○

B	BLACK	B	BROWN
Y	YELLOW	O	ORANGE
B	BLUE	L	LIGHT BLUE
G	GREEN	L	LIGHT GREEN
R	RED	P	PINK
W	WHITE	G	GRAY

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		CL250S		CARACTERISTIQUES		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Bastida	2,130 mm (83.9 in.) 821 mm (32.3 in.) 1,120 mm (44.1 in.) 1,396 mm (55.0 in.)				DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement		ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	131 kg (289 lbs)				POIDS Poids à sec		GEWICHT Leergewicht	
CAPACITIES Passenger capacity	CAPACIDADES Número de asientos	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compagnon Fahre und ein Beifahrer 2 & (2.1 U.S. qt., 1.8 imp. qt.) 1.7 & (1.8 U.S. qt., 1.5 imp. qt.) 11.5 & (3.0 U.S. gal., 2.5 imp. gal.) 3.0 & (0.79 U.S. gal., 0.66 imp. gal.)				CAPACITES Nombre de places Huile moteur (après du démontage) (après la vidange) Réservoir d'essence Réserve d'essence		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladefähigkeit Motoröl (nach dem Ausbau) (nach Ölablassen) Benzintank Benzinreserve	
Engine oil (after disassembling) (after draining) Fuel tank Fuel reserve	Acicte de motor (después de desmontaje) (después de haber purgado) Deposito de combustible Deposito de combustible de reserva								
ENGINE Bore and stroke	MOTOR Almaje y carrera	74.0 x 57.8 mm (2.91 x 2.28 in.)				MOTEUR Alésage et course		MOTOR Bohrung und Hub	
Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance: Intake Exhaust	Relación de compresión Cilindrado Ciano de la buja de encendido Luz de válvulas: Admisión Escape	9.3 : 1 248 cm ³ (15.1 cu.in.) 0.6—0.7 mm (0.024—0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.10 mm (0.004 in.)				Taux de compression Cylindrée Ecart des électrodes de bougie Jeu aux soupapes: Admission Echappement		Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilspielbeispiel: Einlassventil Auslassventil	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Angulo de inclinación del eje delantero Huella Tamaño del neumático, delantero Tamaño del neumático, trasero	61°30' 103 mm (4.1 in.) 3.00—19—4PR 3.50—18—4PR				CHASSIS ET SUSPENSION Angle of chase Longueur de chasse Dimensions des pneus, Avant Arrière		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Necklauf des Vorderendes Nachlauftrag Reifengröße, Vorderend Hinterrad	
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd 4th 5th Final reduction 6th	TRANSMISSION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1a 2a 3a 4a 5a 6a	2.464 3.667 2.353 1.591 1.240 1.000 3.643 0.839				TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1 ère 2 ère 3 ère 4 ère 5 ère 6 ère		KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Unteretzung Überetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang 6. Gang	
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Bateria Generador	12 V—9AH A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator				SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine	

		2)				
1)	↑	18,000 km (10,800 miles)				
		12,000 km (7,200 miles)				
3)	*	6,000 km (3,600 miles)				
		1,000 miles				
* 4)		R				
* 5)	26)		C	C	C	
* 6)			I	I	I	
* 7)		C	C	C	C	
* 8)			I	R	I	
* 9)		I	I	I	I	
* 10)		I	I	I	I	
* 11)		I	I	I	I	
* 12)		I	I	I	I	
* 13)				A		
14)	27)				29)	
15)	**	I	I	I	I	
16)		I	I	I	I	
17)		I	I	I	I	
* 18)		I	I	I	I	
* 19)		I	I	I	I	
20)		I	I	I	I	
21)		I	I	I	I	
* 22)		I	I	I	I	
* 23)		I	I	I	I	
* 24)		I	I	I	I	
* 25)		I	I	I	I	

MAINTENANCE SCHEDULE		Perform Pre-ride Inspection (Page 62) at each maintenance period.	
1) WHICHEVER COMES FIRST			
2) ODOMETER READING			
For higher odometer readings, repeat at the next maintenance period established here.			
3) ENGINE OIL			
4) OIL FILTER SCREEN			
5) AIR CLEANER			
6) FUEL LINES			
7) FUEL STRAINER			
8) SPARK PLUG			
9) VALVE CLEARANCE			
10) THROTTLE OPERATION			
11) CARBURETOR IDLE SPEED			
12) CARBURETOR MAIN TENSION			
13) BRAKE CHAIN			
14) BRAKE CHAIN TENSION			
15) BRAKE SHOES			
16) BRAKE FREE PLAY			
17) BRAKE LIGHT SWITCH			
18) HEADLIGHT AIM			
19) CLUTCH FREE PLAY			
20) SIDE STAND			
21) SUSPENSION			
22) ALL BOLTS, FASTENERS			
23) ALL SPOKES			
24) STEERING HEAD BEARING			
25) SERVICE more frequently if operated in dusty areas.			
26) Initial service period: 300 km (180 miles)			
27) Replace every 3,000 km (1,800 miles)			
28) Inspect every 1,000 km (600 miles)			
29) IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.			
* SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND IS MECHANICALLY QUALIFIED.			
** Every year			
*** Every month			
I - Inspect and clean; adjust or replace if necessary			
R - Replace			
C - Clean			
A - Adjust			

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO		Efectúe la inspección antes de la partida en marcha (página 62) a cada intervalo de mantenimiento.	
1) CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO			
2) LECTURA DEL ODOMETRO			
Para lecturas más altas del odómetro, repita el mantenimiento establecido en este programa.			
3) ACEITE DE MOTOR			
4) COLADOR DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR			
5) SPARK PLUG			
6) LINEAS DE COMBUSTIBLE			
7) COLADOR DE COMBUSTIBLE			
8) BÚJIA			
9) LUZ DE VALVULAS			
10) CARBURADOR			
11) TENSION DE LA CADENA DE VÁLVULAS			
12) CADENA DE VÁLVULAS			
13) ACELERADOR			
14) CABLE DEL ACELERADOR			
15) TENSION DE LA CADENA DE VÁLVULAS			
16) CABLE DEL ACELERADOR			
17) CABLE DEL ACELERADOR			
18) TENSION DE LA CADENA DE VÁLVULAS			
19) CABLE DEL ACELERADOR			
20) CABLE DEL ACELERADOR			
21) CABLE DEL ACELERADOR			
22) CABLE DEL ACELERADOR			
23) CABLE DEL ACELERADOR			
24) CABLE DEL ACELERADOR			
25) CABLE DEL ACELERADOR			
26) CABLE DEL ACELERADOR			
27) CABLE DEL ACELERADOR			
28) CABLE DEL ACELERADOR			
29) CABLE DEL ACELERADOR			

PROGRAMME D'ENTRETIEN		Effectuer l'inspection avant la conduite (page 62) à tout les intervalles d'entretien.	
1) QUELCONQUE QUI VIENNE PREMIER			
2) LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE			
Pour des lectures plus grandes du totalisateur, répéter l'entretien établi dans ce programme.			
3) HUILE MOTEUR			
4) TAMIS DU FILTRE A HUILE			
5) FILTRE A AIR			
6) CONDUITS D'ESSENCE			
7) BOUGIE A CARBURANT			
8) BOUGIE A SOUPAPE			
9) TENSION DE LA CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT DU PAPILLON			
10) CARBURATEUR			
11) VITÉSSE DE MARCHÉ A VIDE			
12) CARBURATEUR			
13) TENSION DE LA CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT			
14) CÂBLE DU CARBURATEUR			
15) CÂBLE DU CARBURATEUR			
16) CÂBLE DU CARBURATEUR			
17) CÂBLE DU CARBURATEUR			
18) CÂBLE DU CARBURATEUR			
19) CÂBLE DU CARBURATEUR			
20) CÂBLE DU CARBURATEUR			
21) CÂBLE DU CARBURATEUR			
22) CÂBLE DU CARBURATEUR			
23) CÂBLE DU CARBURATEUR			
24) CÂBLE DU CARBURATEUR			
25) CÂBLE DU CARBURATEUR			
26) CÂBLE DU CARBURATEUR			
27) CÂBLE DU CARBURATEUR			
28) CÂBLE DU CARBURATEUR			
29) CÂBLE DU CARBURATEUR			

WARTUNGSTABELLE		Die Überprüfung vor dem Fahren (Seite 63) bei jeder Wartung vornehmen.	
1) WELCHES AUSSER ZUERST EINTRIFFT			
2) KILOMETERZAHLANZEIGE			
Bei größeren Kilometerständen in den hier angegebenen Intervallen.			
3) MOTORÖL			
4) ÖLFILTER			
5) LUFTFILTER			
6) BENZINLEITUNGEN			
7) KRAFTSTOFFBÜG			
8) ZÜNDKERZE			
9) VENTILSTIEL-EINSTELLUNG			
10) FUNKTION DES GASZUGS			
11) VERGASER-LEERLAUFDREHZAHL			
12) VERGASER-LEERLAUFDREHZAHL			
13) AUSGANGSKETTENSCHNITTEN			
14) ANTRIEBSKETTE			
15) BATTERIELEKTROLYT			
16) BREMSACKEN			
17) BREMSPIEL			
18) BREMSLICHTSCHALTER			
19) SCHEINWERFEREINSTELLUNG			
20) KOPPLUNG			
21) SIETENSTANDER			
22) UPRÄHRUNG			
23) BEFESTIGUNGSTEILE			
24) RADERSPEICHERN			
25) LENKER-LAGERUNG			
26) Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.			
27) Aufwärtiges Wartungsintervall: 300 km			
28) Nach jeweils 3.000 km umwechseln			
29) Nach jeweils 1.000 km überprüfen			
** IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM BEVOLLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER WARTEN ZU LASSEN.			
*** VON EINEM BEVOLLMÄCHTIGTEN HONDA-FACHHÄNDLER GEWARTET, AUSSER WENN DER BESITZER ÜBER DIE GEEIGNETEN WERKZEUGE VERFÜGT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST.			
** Jeweils Jahr			
*** Jeweils Monat			
I - Überprüfen und reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.			
R - Auswechseln			
C - Reinigen			
A - Einstellen			